

Cover page:  
Florence. Non so se la bellezza salverà il mondo ma sicuramente aiuta.  
©Unsplash  
封面照片:  
弗洛伦萨: 我不知道美丽能否拯救世界, 但它确实有助于世界。©Unsplash

Preface page:  
Florence ©Unsplash  
前言页照片:  
佛罗伦萨 ©Unsplash

# WHITRAP 中心简讯

## NEWSLETTER

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心  
The World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region



电话 (Tel) : 0086 21 65987687 8002  
传真 (Fax) : 0086 21 65982507

网址 (Website) : [www.whitr-ap.org](http://www.whitr-ap.org)  
电子邮件 (Email) : [whitrapnews@whitr-ap.org](mailto:whitrapnews@whitr-ap.org)  
扫描下方二维码, 关注中心微信公众号:  
Please scan the QR Code below to follow our WeChat Official Account:







主 编：周 俭  
执行编辑：罗 希  
翻 译：罗 希 吴逸萌 张懿文  
牛晨爽 彭钰栖  
审 校：裴洁婷  
发 行：王天翔  
美术编辑：彭钰栖

Editor-in-Chief: ZHOU Jian  
Executive Editor: LUO Xi  
Translations by WHITRAP: LUO Xi, WU Yimeng,  
ZHANG Yiwen, NIU Chenshuang, PENG Yuxi  
Proofreading: PEI Jieting  
Publishing: WANG Tianxiang  
Graphic Designer: PENG Yuxi

本刊声明：  
本刊属内部刊物。未经本单位书面许可，任何个人或单位不得以任何形式使用本刊发表的所有形式的图文资料，本刊将保留一切法律追究的权利。  
Copyright Notice:  
WHITRAP Newsletter is a restricted publication, and the written and visual contents of it are protected by copyright. All articles and photos cannot be reprinted without the prior written consent of WHITRAP Shanghai. All rights reserved.

# CONTENTS 目录

## 3 NEWS / 新闻

The Photo Exhibition for the 25th Anniversary of the Suzhou Classical Gardens Being Inscribed on the World Heritage List/A European Touring Photography Exhibition of Suzhou's Classical Gardens/Publication of the 2022 Second and Third Volumes of *Study on Natural and Cultural Heritage*/Meeting of the Southern China Karst World Natural Heritage Management Coordinating Committee held in Wulong, Chongqing/Symposium on World Heritage Site and Museum City held in Quanzhou/HIST and IUCN Signed an MoU for Collaboration on Space Technologies for Natural World Heritage Conservation/Post COVID-19 World Heritage Site Management Project Will Be Carried out from 2022 to 2024./Beirut Grain Silos Is at Risk of Total Collapse under the Threat of Fire

举办“苏州古典园林列入世界遗产 25 周年图片展”/“苏州古典园林摄影展”在欧洲巡展/《自然与文化遗产研究》2022 年第 2 期和第 3 期出版/中国南方喀斯特世界自然遗产管理协调委员会座谈会在重庆武隆召开/世界遗产地博物馆城市学术研讨会在泉州举行/国际自然与文化遗产空间技术中心 (HIST) 和世界自然保护联盟 (IUCN) 签署谅解备忘录，就空间技术促进世界自然遗产保护课题进行合作/后疫情 (COVID-19) 时代的世界遗产地管理项目将于 2022 年至 2024 年进行/贝鲁特粮仓在火灾的威胁下面临彻底倒塌

## 7 IN FOCUS / 焦点追击

2022 Global Awards for World Heritage Education Innovative Cases/WHITRAP Suzhou Carried out the Survey and Appraisal of Ancient Buildings in World Heritage Gardens/Youth Heritage Alliance Salon Vol.7: Telling China's Cultural Heritage Story -- The Authorities, Locals, and Clients/Youth Heritage Alliance Salon Vol.8: Dialogue between Local and the World -- Starting from the Mountains and Seas of Quanzhou/The 2022 Joint Workshop on Cultural Heritage Protection was Successfully Held in Fuzhou/NCCA-WHITRAP Shanghai Training on Impact Assessments for World Heritage in the Philippines

“2022 全球世界遗产教育创新案例奖”国际征集正式启动/我苏州中心开展世界遗产园林古建筑保护现状勘察鉴定工作/青年遗产联盟 Vol.7: 讲文化遗产中国故事——官方、地方、甲方/青年遗产联盟 Vol.8: 地方与世界的对话——从泉州的山海出发/2022 文化遗产保护联合工作坊在福州成功召开/菲律宾国家文化和艺术委员会与亚太遗产中心合作举办菲律宾世界遗产影响评估培训班

## 23 SPECIAL FEATURES / 特别报道

World Heritage towards the Future -- World Cultural and Natural Heritage Exchange Event Launched in Suzhou/WHITRAP World Heritage Dialogues for the 50th Anniversary of the World Heritage Convention 11 June - 16 November 2022 (Part I)

世界遗产向未来——世界文化和自然遗产交流活动在苏州启动/纪念《世界遗产公约》50 周年“世界遗产对话”系列活动 2022 年 6 月 11 日至 11 月 18 日 (上)

## 35 UPCOMING EVENTS / 活动预告

World Heritage Creative & Innovator Forum 2022 Issued by UNESCO  
联合国教科文组织重点推荐：“世界遗产创意 & 创新者大会”

## 37 WHITRAP STAFF / 中心人员



## The Photo Exhibition for the 25th Anniversary of the Suzhou Classical Gardens Being Inscribed on the World Heritage List

举办“苏州古典园林列入世界遗产25周年图片展”

To commemorate the 25th anniversary of Suzhou classical gardens' inscription on the World Heritage List, "Cultural Heritage through History - the Photo Exhibition Commemorating the 25th Anniversary of Suzhou Classical Gardens being World Cultural Heritage" was held in the Master-of-Nets Garden from May. The exhibition was held by Suzhou Gardening and Greening Bureau, co-organized by WHITRAP Suzhou, the Master-of-Nets Garden Management Office, and Suzhou Garden Archives. The exhibition aimed to reflect the effective protection of the authenticity and integrity of Suzhou classical gardens as World Cultural Heritage through a comparison of photos from different historical periods. The exhibition focused on 28 groups of old and new photos from 9 World Cultural Heritage gardens and the Tiger Hill as a part of the Grand Canal Heritage. By comparing the photos from the early days of the establishment of the People's Republic of China, before and after their inscription on the World Heritage List in the 1990s, and in recent years, the exhibition shows that Suzhou classical gardens had been valued and well protected in the past more than 70 years.

为纪念苏州古典园林列入《世界遗产名录》25周年，5月起，“穿越历史的文化遗产——纪念苏州古典园林列入世界遗产25周年图片展”在网师园开展。本次展览由苏州市园林和绿化管理局主办，我苏州中心承办，苏州市网师园管理处、苏州园林档案馆等单位协办，展览旨在通过苏州古典园林不同历史时期的照片对比，反映世界文化遗产苏州古典园林真实性、完整性的保护成效。本次图片展重点展出了9座世界文化遗产古典园林以及大运河遗产地中的虎丘的28组新旧照片，通过将新中国初期、上世纪90年代申遗前后、以及近几年的园林照片作同角度对比，展现苏州古典园林在70多年的历史发展中始终得到了重视和保护。



The Photo Exhibition for the 25th Anniversary © WHITRAP Suzhou 2022  
25周年摄影展 © 亚太遗产中心（苏州）2022

## A European Touring Photography Exhibition of Suzhou's Classical Gardens

“苏州古典园林摄影展”在欧洲巡展

Suzhou gardens are the symbol of the city of Suzhou. To enhance the overseas influence of Suzhou's classical gardens and spread the garden culture in the south of the Yangtze River, WHITRAP Suzhou and Suzhou Foreign Affairs Office jointly organized a European touring photography exhibition of Suzhou's classical gardens. From April 6 to June 22, the "Suzhou Garden Photography Exhibition" was exhibited in Suzhou's sister cities of Konstanz, Germany, and Vienna, Austria, respectively. The 30 photographs of Suzhou classical gardens showcased the landscapes of four seasons, rocks and water scenery and architectural features of Suzhou gardens, vividly reflecting the characteristics of this art form. The exhibition will be toured in other European countries to promote the image of Suzhou and spread the culture of Chinese gardens.

苏州园林是苏州城市的象征。为提升苏州古典园林海外影响力，传播江南园林文化，我苏州中心与苏州市外办合作，共同举办苏州古典园林摄影艺术欧洲巡展。4月6日和6月22日，“苏州园林摄影展”分别在苏州友好城市德国康斯坦茨和奥地利维也纳展出，展出的30幅苏州古典园林精美摄影作品，展示了苏州园林的四季风貌、景观和建筑特色，生动体现了苏州园林造园艺术特点。摄影展接下来将在更多的欧洲国家巡展，进一步宣传苏州城市形象，传播中国园林文化。



A European Touring Photography Exhibition © WHITRAP Suzhou 2022  
欧洲巡展 © 亚太遗产中心（苏州）2022



A European Touring Photography Exhibition © WHITRAP Suzhou 2022  
欧洲巡展 © 亚太遗产中心（苏州）2022

## Publication of the 2022 Second and Third Volumes of "Study on Natural and Cultural Heritage"

《自然与文化遗产研究》2022年第2期和第3期出版

The Second and Third volumes of "Study on Natural and Cultural Heritage" in 2022 were published in April and June, respectively. The two volumes are devoted to the theme of the 44th Session of the World Heritage Committee, focusing on the development and operation of the whole regime from the perspective of the principles and technical issues of the conference. The Second volume discusses the value and significance of the 44th Session of the World Heritage Committee, and the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and reviews the topical issues of the Committee deliberations. The Third volume analyses topical issues of natural heritage from the perspectives of the Fuzhou Declaration, local communities and indigenous peoples, climate change, and also publishes important research in the field of cultural heritage.

《自然与文化遗产研究》2022年第2期和第3期分别于4月和6月出版。两期的专题皆关注了第44届世界遗产大会，从文化与自然遗产两个方面探讨了大会的原则性与技术性问题，关注整套机制的发展与运作。第二期专题为“第44届世界遗产大会观察报告”，以第44届世界遗产大会与《保护世界文化和自然遗产公约》的价值与意义为引言，并对大会审议热点进行回顾。第三期专题为“第44届世界遗产大会自然遗产观察”，从《福州宣言》、社区与原住民、气候变化等不同视角对自然遗产的热点问题进行了分析，另外也刊发了文化遗产领域相关的重要研究。

## Meeting of the Southern China Karst World Natural Heritage Management Coordinating Committee held in Wulong, Chongqing

中国南方喀斯特世界自然遗产管理协调委员会座谈会在重庆武隆召开

On June 27th 2022, to celebrate the 15th anniversary of the successful inscription of Wulong Karst to the World Heritage List, and as part of the annual meeting of the Southern China Karst World Natural Heritage, a meeting was held in Xiannv Mountain, Wulong District, Chongqing. Prof. ZHANG Jianwei, Executive Deputy Director of WHITRAP Beijing, and Prof. SONG Feng, Deputy Director of WHITRAP Beijing, attended the meeting. At the meeting, representatives from seven affiliated world heritage sites shared their regional experiences on the protection of world heritage, and provided instructive insights

on how to balance resource conservation and sustainable use in future development.

2022年6月27日，作为庆祝武隆喀斯特申遗成功15周年大会暨中国南方喀斯特世界自然遗产年会的重要内容，中国南方喀斯特世界自然遗产管理协调委员会座谈会在重庆市武隆区仙女山举行，北京中心常务副主任张剑威、副主任宋峰出席会议。座谈会上，来自七个中国南方喀斯特世界自然遗产地的相关负责人分别就当地遗产保护的有效经验进行了分享，并对如何在未来的发展中协调好资源保护与永续利用之间的关系提供了建设性意见。



Meeting of the Southern China Karst World Natural Heritage Management Coordinating Committee held in Wulong, Chongqing © WHITRAP Beijing 2022  
中国南方喀斯特世界自然遗产管理协调委员会座谈会在武隆召开 © 亚太遗产中心（北京）2022

## Symposium on World Heritage Site and Museum City held in Quanzhou

世界遗产地博物馆城市学术研讨会在泉州举行

From July 23rd to 25th, as part of the "Quanzhou World Heritage Day" themed activities, the symposium on world heritage site and museum city was held in Quanzhou. This seminar was co-hosted by the China Society for Maritime History Studies and Quanzhou Bureau of Culture, Broadcasting, Television and Tourism, and co-organized by Quanzhou Museum of Overseas Communications History, Quanzhou Normal University and Quanzhou Academy of Cultural Heritage, and invited many eminent scholars as attendees. The theme of the conference is World Heritage and Urban Development, aiming to contribute to building Quanzhou as a model city in protection and utilization of world heritage. GUO Zhan, former Vice President of ICOMOS and Chairman of World Heritage Research Committee of Chinese Society of Relics, and JIANG Bo, Vice President of ICOMOS and China Society for Maritime History Studies, were the keynote speakers at the meeting, and presented on the perception and protection of world heritage, and on Chinese maritime museums and exhibitions respectively. Other scholars discussed the relationship between world heritage and city development, integration of culture and tourism, and museum construction. WHITRAP Beijing representatives, including ZHANG Jianwei, Executive Deputy Director of WHITRAP Beijing,



LI Kuanghan, Director Assistant of WHITRAP Beijing, and WANG Siyu, research fellow at WHITRAP Beijing, presented positive exploration of urban heritage protection at this seminar, offering valuable suggestions on the mutual benefits of heritage management and urban governance.

2022年7月23日至25日，作为“泉州世界遗产日”主题活动之一，世界遗产地博物馆城市学术研讨会在泉州举行。本次研讨会由中国海外交通史研究会、泉州市文化广电和旅游局联合主办，泉州海外交通史博物馆与泉州师范学院、泉州文化遗产研究院共同承办，众多知名专家学者、文博工作者出席会议。本次研讨会以“世界遗产与城市发展”为主题，意在为泉州打造世界遗产保护利用典范城市贡献学术力量。会上，国际古迹遗址理事会原副主席、中国文物学会世界遗产研究会主任委员郭旂，国际古迹遗址理事会副主席、中国海外交通史研究会副会长姜波分别发表了关于世界遗产认知与保护以及我国海洋类博物馆与文物展的主旨报告。其余专家学者则围绕世界文化遗产与城市发展、世界文化遗产与文旅融合、世界文化遗产与博物馆发展三个议题，对具体问题展开讨论。本次研讨会就城市型遗产的保护进行了积极的探索，北京中心代表，包括中心常务副主任张剑葳，中心主任助理李光涵，中心研究员王思渝为遗产管理与城市治理相互促进提供了有价值的建议。

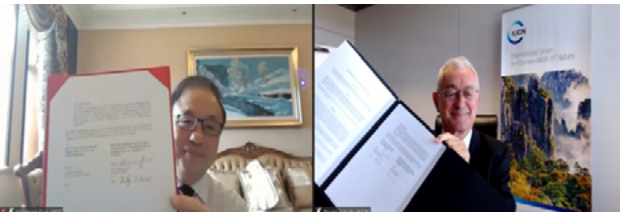
Our Partners' Latest News  
我们合作伙伴的最新消息

HIST and IUCN Signed an MoU for  
Collaboration on Space Technologies for  
Natural World Heritage Conservation

国际自然与文化遗产空间技术中心(HIST)和世界自然保护联盟(IUCN)签署谅解备忘录，就空间技术促进世界自然遗产保护课题进行合作

On July 7, 2022, Prof. GUO Huadong, Director of the International Centre on Space Technologies for Natural and Cultural Heritage (HIST) under the auspices of UNESCO, and Dr. Bruno Oberle, Director General of the International Union for Conservation of Nature (IUCN), signed a Memorandum of Understanding through a virtual ceremony to advance collaboration on applying space technologies to monitor, conserve and protect natural World Heritage sites, which also aims to support the implementation of the World Heritage Convention.

2022年7月7日，联合国教科文组织下属的国际自然与文化遗产空间技术中心（HIST）主任郭华东教授和世界自然保护联盟（IUCN）总干事Bruno Oberle博士通过线上仪式签署了一份谅解备忘录，以推进双方通过应用空间技术监测、维护和保护世界自然遗产地的合作，以支持《世界遗产公约》的实施。



@ IUCN  
@ 世界自然保护联盟  
Link: <https://www.iucn.org/news/202207/hist-and-iucn-sign-mou-collaboration-space-technologies-natural-world-heritage>

Post COVID-19 World Heritage Site  
Management Project Will Be Carried out  
from 2022 to 2024.

后疫情（COVID-19）时代的世界遗产地管理项目将于2022年至2024年进行

The project "Post COVID-19 World Heritage Site Management: Integration of Conservation, Tourism and Local Livelihood Strategies at World Heritage Sites" (funded by the government of Japan through the UNESCO/Japanese Funds-in-Trust) will be conducted from 2022 to 2024. There will be 4 World Heritage sites participating and carrying out a series of pilot cases: Cidade

Velha - Cabo Verde; Petra - Jordan; Trang An Landscape Complex - Viet Nam; Maya Site of Copan - Honduras.

This project will provide strategies and methodologies for site management authorities and local communities to generate innovative approaches and capacity building at World Heritage properties, to achieve the integration between conservation and the local livelihood development in heritage sites together with enhanced digital presence and sustainable tourism in the framework of the Policy Document for the Integration of a Sustainable Development Perspective into the Processes of the World Heritage Convention (2015).

“后疫情时代世界遗产地管理：世界遗产地的保护、旅游和当地民生战略的整合”项目（由日本政府通过联合国教科文组织/日本信托基金资助）将于2022年至2024年进行。将有4个世界遗产地参与并开展一系列的试点工作：旧城（Cidade Velha）- 佛得角；佩特拉古城（Petra）- 约旦；长安名胜群（Trang An Landscape Complex）- 越南；科潘玛雅遗址（Maya Site of Copan）- 洪都拉斯。

该项目将为遗产地管理当局和当地社区提供战略和方法，创新世界遗产管理方法，加强能力建设，以《将可持续发展目标纳入世界遗产公约进程的政策文件》（2015年）为框架，实现遗产地保护和当地民生发展的一体化，并加强数字化方法的介入和可持续旅游的实施。



Maya Site of Copan © Ko Hon Chiu Vincent  
Petra © Amos Chapple © OUR PLACE The World Heritage Collection  
Trang An Landscape Complex © Xuan Lam © Trang An  
Cidade Velha © Sébastien Moriset © CRA-terre / Ensag  
科潘玛雅遗址 © Ko Hon Chiu Vincent  
佩特拉古城 © Amos Chapple © OUR PLACE The World Heritage Collection  
长安名胜群 © Xuan Lam © Trang An  
旧城 © Sébastien Moriset © CRA-terre / Ensag

Beirut Grain Silos Is at Risk of Total  
Collapse under the Threat of Fire

贝鲁特粮仓在火灾的威胁下面临彻底倒塌

As of July 28th, the blast-hit Grain Silos at Beirut's port is facing a risk of total collapse due to a fire smoldering for 2 weeks this month.

On June 22nd, ICOMOS issued a heritage alert for Beirut Grain silos and called for an immediate reversal of the decision to demolish the silos by the Lebanese government approved on April 14th.

截至7月28日，位于黎巴嫩贝鲁特港口那个曾受爆炸危害的粮仓，由于本月持续2周的火灾，面临着彻底倒塌的风险。

6月22日，国际古迹遗址理事会曾对贝鲁特粮仓发出遗产警报，并呼吁黎巴嫩政府立即撤销其于4月14日批准的拆除贝鲁特粮仓的决定



Beirut Grain Silos © Hussein Malla © AP Photo  
贝鲁特粮仓 © Hussein Malla © AP Photo



# 2022 Global Awards for World Heritage Education Innovative Cases

## “2022全球世界遗产教育创新案例奖”国际征集正式启动

LI Xin, WHITRAP Secretariat  
李昕, 亚太遗产中心秘书处



This year marks the 50th anniversary of the World Heritage Convention. The 2022 Global Awards for World Heritage Education Innovative Cases will restart with a new look, and the award ceremony and global releasing will be held on World Heritage Creative Innovator Forum 2022, a UNESCO-recommended key project by WHITRAP to commemorate the 50th anniversary of the World Heritage Convention. On the basis of maintaining the original characteristics, the comprehensively upgraded activity boasts three new highlights: An international exchanging and sharing platform integrating the award ceremony and interactive sharing; Comprehensive and efficient docking of high-quality resources and supporting the incubation of potential projects; The first digital award certificate in the World Heritage domain. Our goal is to build an international exchanging platform which focusing on the model innovation of World Heritage Education, and to provide action

2022年恰逢《世界遗产公约》颁布50周年, 2022全球世界遗产教育创新案例奖的颁奖典礼和全球发布将在我中心主办的教科文组织纪念《世界遗产公约》50周年重点推荐项目——世界遗产创意&创新者大会上举行。在保持原有特色基础上, 全面升级后的活动新增三大亮点: 集颁奖典礼、互动分享等于一体的国际交流与分享平台、全面高效的优质资源对接和对潜力项目的支持与孵化、全球首个世界遗产领域的数字获奖证书。我们的目标是搭建一个聚焦世界遗产教育模式创新的共建共享的国际互动交流平台, 为全球世界遗产教育创新实践者提供行动的指南和参照系, 以期更好引领和推动未来世界遗产教育的发展。

guidelines and reference frames for global practitioners of World Heritage Education Innovation, so as to better guide and promote the development of World Heritage Education in the future.

The Awards is directed by National Commission of the People's Republic of China for UNESCO, co-organized by World Federation of UNESCO Clubs, Centers and Associations (WFUCA), WHITRAP, and World Heritage Youth Education Center. It is supported by World Heritage Center (WHC), International Research and Training Center for Rural Education (INRULED), International Centre on Space Technologies for Natural and Cultural Heritage (HIST), UNESCO Chair on Sustainable Tourism at UNESCO Designated Sites, UNOSSC South-South Cities Clusters and relevant governments, WH sites and institutions etc.

The application requirements are as follows:

- 1) The case studies must be education activities organized by or for World Heritage sites or to address topics of specific heritage values.
- 2) The case-study proposal may be one that has been completed (in the last 5 years) or ongoing with achieved tangible results.
- 3) There is no limit to the target audience or groups the education programme developed for.
- 4) Proposed case-studies should be innovative and exemplary in concepts, contents or forms.

Our selection criteria are as follows:

- 1) Innovation: innovation and explorations made in the concept and approach to heritage education.
- 2) Technological Application: utilizing creative or advanced technology to protect and promote heritage values.
- 3) Collaboration: high-level multilateral cooperation mechanism and innovative model to promote heritage education.
- 4) Sustainability: socially, economically and culturally sustainable and contributing to the sustainable development of heritage sites.
- 5) Exemplary Significance: establishing a good role model in terms of the overall or specific approach worthy to be promoted internationally.

The winning cases will not only be awarded with international certificate, but also rewarded the opportunities of global showing and publicity, international cooperation, international website publicity and international publication.

The call for cases is from July 17 to October 15, the case selection and review by experts is from October 15 to November 15, the award ceremony and global publicity is from November 15 to November 17, and the follow-up promotion is from November 18 to December 30. Regarding application dossier, rights and liabilities, application forms download and contact information, please refer to our official website or official Wechat account for more detailed information.

该活动由中国联合国教科文组织全国委员会作为指导, 联合国教科文组织协会世界联合会 (WFUCA)、联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心 (WHITRAP) 和世界遗产青少年教育中心联合举办, 由联合国教科文组织世界遗产中心 (WHC)、联合国教科文组织国际自然与文化遗产空间技术中心 (HIST)、联合国教科文组织国际农村教育中心 (INRULED)、联合国教科文组织世界遗产可持续旅游教席、联合国南南合作城市项目及有关政府、遗产地、机构等支持。

该案例奖的申报条件如下: 针对世界遗产地或特定遗产价值而进行的教育活动、在过去五年中已实施完成或已产生实际效果、受益者无年龄限制, 且在理念、内容或形式上具有一定的创新性和示范性。我中心将对案例的创新性 (在遗产教育的理念与方式上有一定的创新与探索)、科技性 (充分利用了创意和科技等手段, 使遗产价值得到更好的挖掘和传播)、合作性通过高水平的多方合作机制与模式创新, 推动了遗产教育的发展)、可持续性 (在社会、经济方面具有可持续性, 对遗产地可持续发展有一定贡献) 和示范性 (在整体模式或具体方式上有一定的国际推广价值和示范意义) 等方面进行遴选。获奖案例不仅将得到荣誉证书, 还可以获得全球展示发布、国际合作对接、国际网站宣传和国际刊物出版的机会。

该案例的征集流程主要分为以下阶段: 7月17日至10月15日为案例征集阶段, 10月15日至11月15日为专家遴选阶段, 11月15日至11月17日为颁奖典礼及国际分享阶段, 11月18日至12月30日为后续推广阶段。申报材料要求、相关权利与责任、申报表的下载和联系方式等更多信息请关注我中心官网或公众号平台。





# WHITRAP Suzhou Carried out the Survey and Appraisal of Ancient Buildings in World Heritage Gardens

## 我苏州中心开展世界遗产园林古建筑保护现状勘察鉴定工作

JIANG Yeqin, YAN Huiyue, WHITRAP Suzhou  
蒋叶琴, 颜汇悦, 亚太遗产中心(苏州)



In order to strengthen the preventive conservation of garden heritage and further enhance the scientific monitoring of World Heritage, WHITRAP Suzhou has launched a survey and identification of disease damage for ancient buildings in World Heritage sites since May 2022, including the Humble Administrator's Garden, the Lingering Garden, the Master-of-Nets

为加强园林遗产预防性保护, 进一步提升世界遗产监测科学化水平, 5月起, 我苏州中心启动了世界遗产园林古建筑病害勘察鉴定工作, 对九座世界遗产园林(拙政园、留园、网师园、沧浪亭、狮子林、耦园、艺圃、退思园、环秀山庄)内的古建筑主体进行病害残损情况

Garden, the Canglang Pavilion, the Lion Grove Garden, the Garden of Couple's Retreat, the Garden of Cultivation, the Retreat and Reflection Garden and the Mountain Villa with Embracing Beauty. The survey and appraisal were implemented in accordance with the "Suzhou Cultural Relics and the Integrity Rate of Controlled and Protected Buildings Evaluation Methods (Trial)" in cooperation with professional appraisal and evaluation agencies. The final outcome will be an evaluation report including an integrity rate evaluation, the summary of the evaluation tables for each unit, and a summary of current photos and relevant suggestions for protecting ancient buildings. The report will be a guidance for the management offices to improve the protection measures, develop maintenance and repair plans, and rationally coordinate the protection funds.

Suzhou classical gardens boast a large number of ancient buildings in various types. Due to their long history, the states of conservation vary in each case. The appraisal activity of practical significance will provide a detailed reference for the maintenance of ancient buildings in each heritage garden. On the other hand, through detailed survey, identification, and scientific evaluation of the preservation state of cultural relics and objective assess the effectiveness of historical and cultural heritage conservation are relevant to the scientific development of cultural heritage conservation.

现场查勘、鉴定。勘察鉴定工作与专业鉴定评估机构合作, 按《苏州市文物保护单位和控制保护建筑完好率测评办法(试行)》执行, 最终将形成完好率测评报告、各单元评测表汇总、各文物点现状勘察照片汇总以及古建筑保护相关建议等, 便于后期指导各管理单位及时采取有效保护措施, 制定维护维修计划, 合理统筹保护资金管理。

苏州古典园林的古建筑数量众多, 类型丰富。由于年代久远, 保存状况不一。此次鉴定工作将为各遗产园林古建筑维护保养提供详实的参考依据, 具有实际的指导意义。另一方面, 通过详细的勘察鉴定, 科学评价文物保存状态, 客观反应历史文化遗产保护成效, 对于推动文化遗产保护工作的科学的开展具有积极意义。





## Youth Heritage Alliance Salon Vol.7: Telling China's Cultural Heritage Story -- The Authorities, Locals, and Clients

青年遗产联盟Vol.7:  
讲文化遗产中国故事——官方、地方、甲方

WHITRAP Beijing  
亚太遗产中心(北京)



On May 14th, 2022, the "Youth Heritage Alliance", initiated by WHITRAP Beijing, held the Seventh Academic Salon: Telling China's Cultural Heritage Story: The Authorities, Locals, and Clients. This salon was hosted by YAN Haiming, deputy research fellow of Chinese Academy of Cultural Heritage and director of ICOMOS China secretariat, focusing on multiple roles played by China's heritage practitioners in the power network, and discussing the relationship between power, practice and academics in heritage research.

2022年5月14日，由联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（北京）发起的“青年遗产联盟”召开了第七场学术沙龙活动：讲文化遗产中国故事：官方、地方、甲方。本场沙龙由中国文化遗产研究院研究员、中国古迹遗址保护协会秘书处主任燕海鸣担任引言人，聚焦我国遗产实践者在权力网络中扮演的多重角色，并对遗产研究领域权力、实践与学术之间的关系展开了深入的讨论。

## Youth Heritage Alliance Salon Vol.8: Dialogue between Local and the World -- Starting from the Mountains and Seas of Quanzhou

青年遗产联盟Vol.8:  
地方与世界的对话——从泉州的山海出发

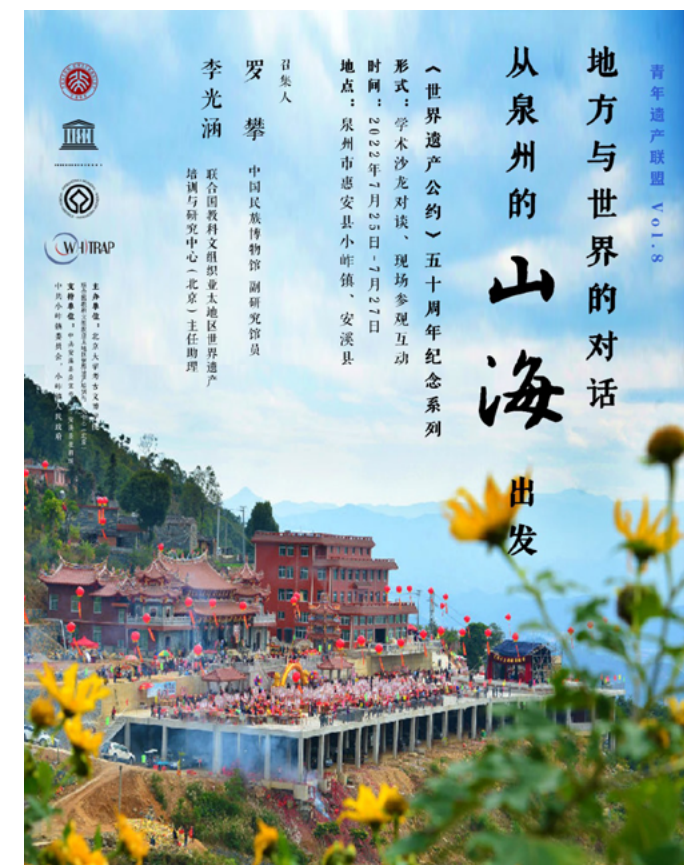
WHITRAP Beijing  
亚太遗产中心(北京)

From July 25th to 27th, 2022, coinciding with the 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, the eighth Youth Heritage Alliance Salon academic seminar, organized by the School of Archaeology and Museology of Peking University and WHITRAP Beijing, was held in Quanzhou City. The theme was "Dialogue between Local and the World: Starting from the Mountains and Seas of Quanzhou."

The salon was jointly convened by LI Kuanghan, assistant director of UNESCO-WHITRAP (Beijing), and LUO Pan, deputy researcher of the Chinese National Museum of Ethnology. Scholars from Peking University, Fudan University, Zhejiang University, Central Academy of Fine Arts, Xiamen University, and other top Chinese institutions of higher learning engaged in heritage research participated in the salon discussion.

On July 25th, the scholars visited Xiaozuo Art Museum, Zhengshun Palace, Xialin Palace, Huinv Custom Museum, and Windmill Island, and conducted in-depth exchanges around Quanzhou as a "model city" with mountain and sea characteristics, focusing on how to deal with the relationship between local cultural life and urban heritage identity.

From July 26th to 27th, salon participants visited Anxi Longmen Bama Tea Company, Anxi Tieganyin Group Tea Factory's industrial heritage, Qingshuiyan Temple,



2022年7月25日至27日，恰逢《世界遗产公约》五十周年，由北京大学考古文博学院、我北京中心主办的第八场青年遗产沙龙学术研讨会在泉州市惠安县小岞镇、安溪县举办，主题为《地方与世界的对话：从泉州的山海出发》。

The 8th Youth Heritage Alliance Academic Salon:  
"Dialogue between Local and the World -- Starting from the Mountains and Seas of Quanzhou"  
©WHITRAP Beijing 2022  
青年遗产联盟Vol.8: 地方与世界的对话——从泉州的山海出发  
©亚太遗产中心(北京) 2022

The 7th Youth Heritage Alliance Academic Salon: "Telling China's Cultural Heritage Story -- The Authorities, Locals, and Clients"  
©WHITRAP Beijing 2022  
青年遗产联盟Vol.7: 讲文化遗产中国故事——官方、地方、甲方  
©亚太遗产中心(北京) 2022



and Qingyang Xiacaopu iron smelting site, and discussed the sustainable development of World Heritage ecology and culture. In the salon, based on the observation of Quanzhou City and other typical counties in the course of the activities, the scholars discussed the priority of heritage value, the interaction between theory and practice and other issues from the perspective of their respective disciplines.

In the form of salon discussions and on-site visits, the participants experienced the charm and diversity of Quanzhou world heritage, and explored the unique feelings, opportunities and challenges of living in a world heritage city. The attending scholars believed that Quanzhou not only maintains its unique cultural characteristics and living charm, but its historical remains also provides testimony to dialogues between different civilizations in the world.

沙龙活动由我北京中心主任助理李光涵和中国民族博物馆副研究员罗攀共同召集，与谈学者来自北京大学、复旦大学、浙江大学、中央美术学院、厦门大学等国内一流高等院校遗产研究相关研究专业。

7月25日，青年学者们参观考察小岞美术馆、正顺王宫、霞林宫、惠女风俗馆、风车岛，并围绕具有山海特征的泉州作为遗产城市的“典范性”进行深入交流与思想碰撞，着重探讨了如何处理当下地方文化生活与城市遗产身份的关系。

7月26日-27日，又相继参观安溪龙门八马茶业公司、安溪铁观音集团茶工厂工业遗产、清水岩及青阳下草埔冶铁遗址，并以世界遗产生态与文化的可持续发展为议题进行探讨。沙龙中，学者们基于活动过程中对泉州市和其他典范县域的观察，从各自的学科视角提出了对于遗产价值的优先排序、理论与实践之间的交互影响等问题，进行了深度的交流。

结合沙龙对谈和现场参观互动的形式，与会人员亲身感受到泉州世界遗产的魅力和多样性，共同探寻了生活在世界遗产城市的独特感受、机遇和挑战。与会学者们认为，泉州既保持有独具地方特色的文化特点和生活魅力，又可从历史遗留中见证与世界不同文明的对话。

## The 2022 Joint Workshop on Cultural Heritage Protection was Successfully Held in Fuzhou

### 2022文化遗产保护联合工作坊在福州成功召开

WHITRAP Beijing  
亚太遗产中心(北京)

From August 1st to 10th 2022, the 2022 Joint Workshop on Cultural Heritage Protection, organized by the School of Archaeology and Museology of Peking University and WHITRAP Beijing, was successfully held in Fuzhou. The workshop was divided into four groups, namely the Three Lanes and Seven Alleys group, the Yantai Mountain group, the Shangxianghang group and the Fujian Shipbuilding Yard group. During the ten days of on-site research, the participants conducted detailed and in-depth research in Fuzhou, and completed a research report under the guidance of the workshop teachers.

The workshop was launched on July 21st with an introduction to the workshop objectives and methodology by ZHANG Jianwei, Executive Deputy Director of WHITRAP Beijing, an introduction to the current state of research in the research destination by ZHOU Qitong, CAO Jiyang and HUANG Kang, the teaching assistants at Peking University, and an introduction to World Heritage by LI Kuanghan, Director Assistant of WHITRAP Beijing. On July 22th, GUO Zijian, assistant research fellow at Faculty of History of Nankai University, introduced the research methods of urban history, and ZHANG Jianwei introduced the orientation, methods and presentation of heritage investigation. On July 23th, WU Xin, Assistant Professor at the School of architecture and urban planning of Fuzhou University, talked about the study of the local value of urban historical and cultural districts based on the analysis of ephemerality and co-occurrence, and WANG Siyu, Assistant Professor of the School of Archaeology and Museology of Peking University, discussed the relationship between cultural heritage and community development, and the concept and reality of community museums.

On August 1st, the opening ceremony was held at the Fuzhou Linzexu Memorial, with WU Yujian, Director of the Fuzhou Bureau of Cultural Heritage, CHEN Jiyong, Director of the Fuzhou Linzexu Memorial, and LIN Hong, Deputy Secretary of Fuzhou Linzexu Memorial. The Students presented on the results of their preliminary research based on literature review. The preliminary work was well prepared and laid a solid foundation for the subsequent on-site

2022年8月1日至10日，由北京大学考古文博学院、我北京中心举办的2022文化遗产保护联合工作坊在福州顺利召开。本次工作坊共分为四组，分别是三坊七巷组、烟台山组、上下杭组和福建船政组。为期十天的现场调研中，学员们在福州进行了细致深入的现场调研，在工作坊各位老师的指导下撰写了万余字图文并茂的调研报告。

本次工作坊线下调研开始之前，已于2022年7月21日至23日进行了第一阶段线上课程。7月21日，工作坊线上启动，我北京中心常务副主任张剑藏老师介绍工作坊目标与方法，助教周秋彤、曹吉阳、黄康对调研目的地的研究现状进行了介绍，我北京中心主任助理李光涵老师讲授了世界遗产概论。7月22日，南开大学历史学院助理研究员郭子健老师详细介绍了城市史的研究方法，张剑藏老师介绍了遗产调查的取向、方法与呈现。7月23日，福州大学建筑与城乡规划学院副教授武昕老师以福州三坊七巷为例，讲述了基于历时性和共时性分析的城市历史文化街区内在价值研究，北京大学考古文博学院助理教授王思渝老师探讨了文化遗产与社区发展的关系，兼谈社区博物馆的理念与现实。

8月1日的开营仪式在福州市林则徐纪念馆举行，福州市文物局局长吴聿建、福州市林则徐纪念馆馆长陈继勇、福州市林则徐纪念馆副书记林虹出席。当天下午，同学们对文献工作结果作了分组汇报。各组前期工作均材料翔实、逻辑清晰，为后续的现场调研打下了坚实基础。8月1日-2日，工作坊全体成员集体踏查了三坊七巷、烟台山、上下杭、鼓岭和马尾福建船政等地点。



research. From August 1st to 2th, all members of the workshop visited the sites of Three Lanes and Seven Alleys, Yantai Mountain, Shangxianghang, and Fujian Shipbuilding Yard.

From August 3th, the four groups conducted fieldwork that included site mapping and interviews. Each group worked on the four main research sites from six dimensions: historical development, current condition, important figures, values, comparative analysis and the urban historical narrative.

On August 10th, the final presentation of the 2022 Joint Workshop on Cultural Heritage Protection was held at Fuzhou Linzexu Memorial. The final presentation was hosted by ZHANG Jianwei. The closing ceremony was divided into four sessions: presentation of research results by each research team, comments by experts, presentation of the overall historical narrative, and closing comment and summary by experts. The experts attending the report meeting included HE Jingping, Director of the cultural relics protection and archaeology department of Fujian Provincial Bureau of cultural relics, LIU Jianguan, Director of the Fujian shipping administration culture management committee, CHEN Yubiao, Director of the cultural relics protection and archaeology department of Fuzhou Municipal Bureau of cultural relics, CHEN Jiyong, Director of Fuzhou Linzexu Memorial, ZUO Lala, Associate Professor of Art History of New York University Shanghai, SHEN Huiqing, Professor of History Institute of Hebei University, LIN Zhisen, Vice Dean and Professor of the School of Architecture and Urban Planning of Fuzhou University, and SUN Jing, Associate Professor of Quanzhou Cultural Heritage Research Institute of Quanzhou Normal University.

8月3日起,工作坊四组前往调研地进行实地踏查并结合各组情况展开测绘、访谈等工作。各组分别从史地沿革、现状情况、重要人物、价值提炼、比较分析和城市历史叙事六个维度分别对四个主要调研的点位进行了梳理。

8月10日，2022文化遗产保护联合工作坊结营汇报在福州市林则徐纪念馆举办。结营汇报由我北京中心常务副主任张剑岚主持。结营仪式分为四个环节：各调研组展示调研成果、专家集中评议、整体历史叙事汇报、专家点评与总结。出席此次汇报会的专家有福建省文物局文物保护与考古处处长何经平，福建船政文化管委会主任刘江远，福州市文物局文物保护与考古处处长陈毓彪，福州市林则徐纪念馆馆长陈继勇，上海纽约大学艺术史副教授左拉拉，河北大学历史学院教授申慧青，福州大学建筑与城乡规划学院副院长、教授林志森，以及泉州师范学院泉州文化遗产研究院副教授孙静。





主办单位：北京大学考古文博学院  
联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（北京）  
赞助单位：北京大学研究生教育创新计划

# 北京大学 2022 暑期 文化遗产保护联合工作坊

线上课程：2022年7月21日-7月23日  
福州实地调研：2022年7月31日-8月11日

主持教师：

张剑威 北京大学考古文博学院院长 聘副教授、副院长  
王思渝 北京大学考古文博学院助理教授  
李光涵 联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（北京）主任助理

特邀专家：

郭子健 南开大学历史学院助理研究员  
宋峰 北京大学城市与环境学院副教授  
武昕 福州大学建筑与城乡规划学院副教授  
齐晓瑾 清华同衡设计研究院 人文与创意城市研究所副所长  
张继州 福州老建筑百科网 早期建设者  
林铁南 华东理工大学景观系副教授、副系主任、福州老建筑百科网站长



The 2022 Joint Workshop on Cultural Heritage Protection was successfully held in Fuzhou  
©WHITRAP Beijing 2022  
2022文化遗产保护联合工作坊在福州成功召开  
© 亚太遗产中心（北京）2022



# NCCA – WHITRAP Shanghai Training on Impact Assessments for World Heritage in the Philippines

## 菲律宾国家文化和艺术委员会与亚太遗产中心合作举办菲律宾世界遗产影响评估培训班

The Philippine National Commission for Culture and the Arts  
菲律宾国家文化和艺术委员会



The Philippine National Commission for Culture and the Arts (NCCA), through its Cultural Properties Protection and Regulation Division (CPPRD), in partnership with WHITRAP Shanghai recently conducted the Training on Impact Assessments for World Heritage in the Philippines on 26 May, 2 June, 16 June, and 22 June 2022, which was facilitated through hybrid means; composing of three (3) online lectures and an in situ workshop, which 62 officials attended online lectures and 16 practitioners joined the workshop.

This training is in line with the CPPRD's functions, as provided by the transfer of regulatory functions from the National Museum of the Philippines (Republic Act No. 11333) and the continuous implementation of relevant provisions of the National Cultural Heritage Act (Republic Act No. 10066). This undertaking sought to enhance the competence of professionals and other agents involved in the conservation and management of cultural heritage sites in the Philippines. This set of

近日，菲律宾国家文化和艺术委员会（NCCA）的文化遗产保护和法规司（CPPRD）与亚太遗产中心开展合作，分别于2022年5月26日、6月2日、6月16日至6月22日以不同形式的组合开展了菲律宾世界遗产影响评估培训班，培训班由3场在线讲座和1场工作坊组成，其中62名工作人员参加了在线讲座、16名专业人士参加了工作坊。

本次培训符合CPPRD的职能，即依照菲律宾国家博物馆（第11333号共和国法）及《国家文化遗产法》（第10066号共和国法）的相关规定开展监管职能。本次培训旨在提高专业人员和其

activities focused on key management aspects for World Heritage and on Impact Assessments, with the following aims:

- Promote a better understanding of statutory processes and requirements of the World Heritage Convention, with particular emphasis on management, monitoring, and reporting mechanisms for inscribed properties; and
- Provide skills and knowledge to the participants in relation to the design and implementation of Impact Assessments for World Heritage properties.

With this in mind, Heritage Impact Assessments emerged as the worldwide tool to protect heritage sites from the consequences of development and/or changes that have the possibility to alter their set of attributes which contribute to the values of such sites, particularly the Outstanding Universal Value (OUV) of inscribed World Heritage properties. Likewise, such assessments are undertaken to determine the potential impacts of a proposed development or site alteration on a heritage resource and to recommend mitigation and conservation measures.

In general, the training has the following highlights: values-based management, the methodology for impact assessment for World Heritage, and the practice of impact assessments in the context of sustainable development. As such, the OUV is the basis for the protection and management of World Heritage sites, while other significant values should not be ignored. The heritage management was not only concerned with conservation and preservation of these pertinent properties but also with social, economic, and environmental development; making heritage conservation and management goals aligned with sustainable development goals. Thus, Heritage Impact Assessment is one of the tools that help achieve those goals.

Consequently, the training articulated this: while the Philippine Republic Act No. 10066 stipulates that any government or nongovernment infrastructure project or architectural site development shall include anthropological, archaeological, historical, and heritage site conservation concerns in the Philippine Environmental Impact Assessment System, the methods that were deployed to explicate these concerns for specific environmentally critical areas and/or projects may not always meet World Heritage standards and be as inclusive as they could be.

The training affirmed the importance of defining the values and attributes that form part of the baseline data for heritage properties, whereby values-based approach is the core principle to effective World Heritage management; such that, these values are identified by people and are fundamental to all the processes of heritage management. The training took great consideration of factors from the 'wider setting' of heritage properties, which meant going beyond the 'buffer zone' and ultimately rethinking the usage of the terminology of 'core zone' in the heritage management practice. The training also gave premium on people-centered approaches in heritage management as a way to achieve authentic stakeholder participation, wherein processes and policies should be more open and inclusive to various stakeholders, including rights-holders and the relevant local community; leading to a more democratic

他机构参与菲律宾文化遗产保护和管理的的能力。培训班的一系列活动主要集中在世界遗产的重点管理和影响评估方面，其目的如下：

- 促进对《世界遗产公约》法定程序和要求理解，尤其重视对已列入遗产名录的世界遗产的管理、监测和报告机制；
- 向参与者提供与世界遗产影响评估的设计和实施有关的技能和知识。

由此形成了遗产影响评估，成为保护遗产地免受开发和/或变化的后果的全球性工具，这些开发和/或改变有可能改变这些遗产地的价值，特别是列入世界遗产的突出普遍价值（OUV）的载体。同样，进行这种评估是为了确定拟议的开发或地点变更对遗产资源的潜在影响，并提出有关缓解和保护措施。

总体而言，本次培训班主要围绕以下几方面进行：基于价值的管理、世界遗产影响评估的方法及在可持续发展背景下进行影响评估的实践。虽然 OUV 是世界遗产地保护和管理的基礎，但其他重要价值也不容忽视。而遗产管理也不仅涉及保护这些价值，它还与社会、经济和环境的发展相关，需要使遗产保护和管理目标与可持续发展目标相一致。遗产影响评估正是实现这些目标的工具之一。

因此，培训明确：尽管《菲律宾共和国第10066号法案》规定，任何政府或非政府基础设施项目或建筑遗址的开发，都应在菲律宾环境影响评估时考虑人类学、考古学、历史和遗产遗址保护方面的问题，但用于解释某些环境关键地区和/或项目的问题的方法，可能并不总是符合世界遗产标准，也不具有包容性。

培训肯定了以部分基础数据确定遗产地价值和价值载体的重要性，以价值为基础的方法是有效管理世界遗产的核心原则。这些被识别出来的价值是遗产管理所有流程的基础。培训充分考虑了遗产地“更广泛的环境”（即超越“缓冲区”并重新思考“核心区”这一术语在遗产管理实践中的使用）等因素。

培训还重视以人为本的遗产管理方法，指出其中的流程和政策应该对各利益相关者（包括权利持有人和相关的当地社区）更加开放和包容，引导他们以更民主的方式参与各级决策，实现真正参与。

参加培训的人员来自文化遗产和旅游相关的各个行业及地方和国家政府部门，包括：NCCA、菲律宾国家博物馆、菲律宾国家历史委员会、公共工程和公路部、环境和自然资源部、“西班牙王城”管理处、菲律宾国际古



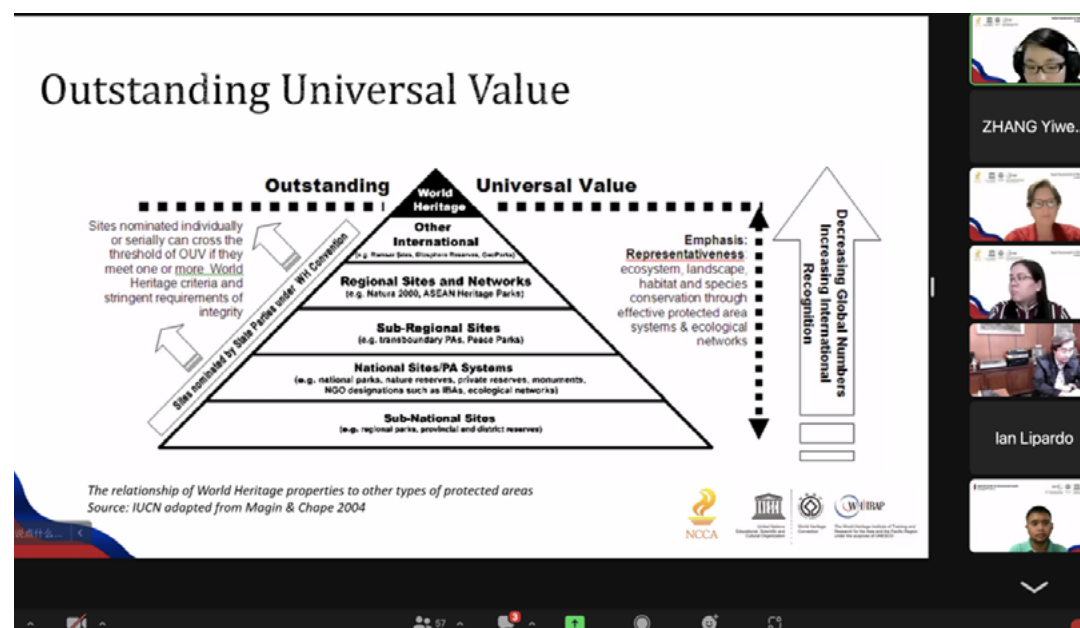
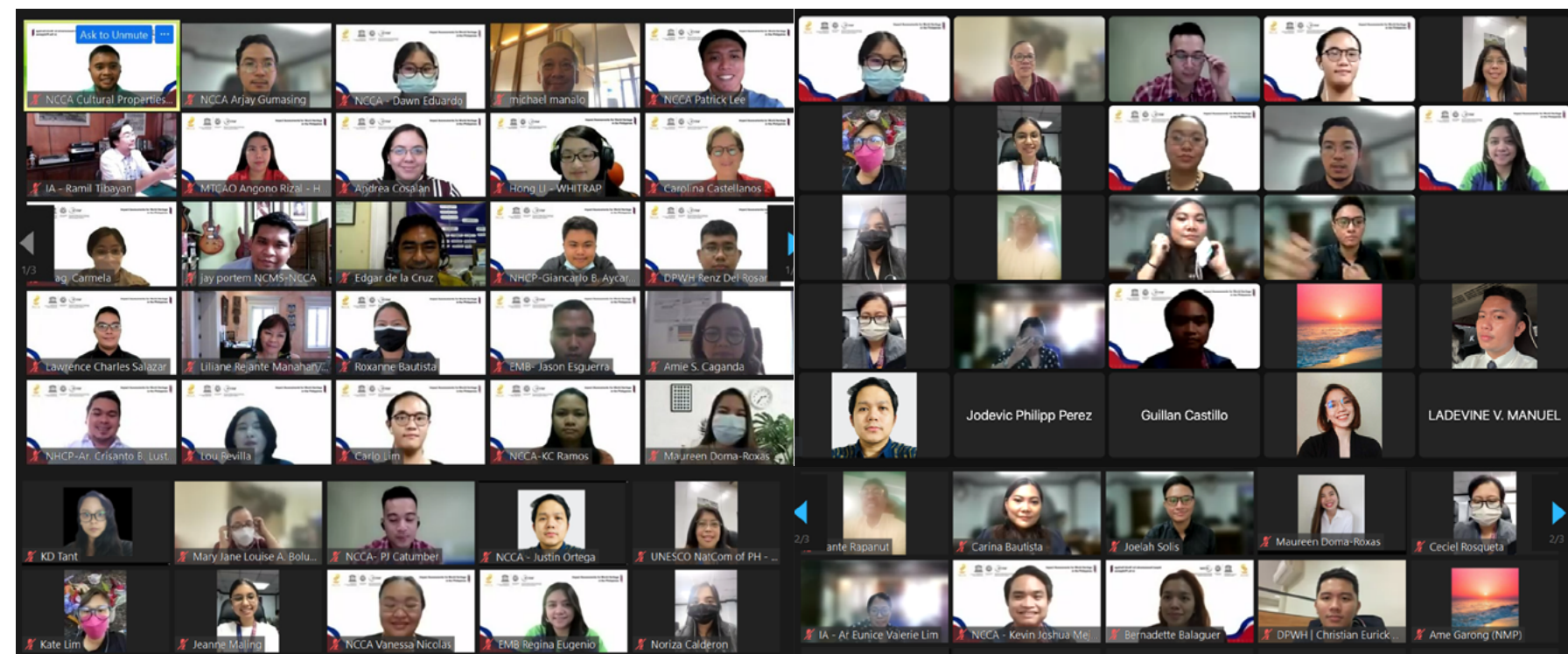
participatory approach to stakeholder engagement in various levels of decision-making.

The training participants came from various segments of the cultural heritage and tourism sectors as well as local and national government offices, including: representatives of the NCCA, National Museum of the Philippines, National Historical Commission of the Philippines, Department of Public Works and Highways, Department of Environment and Natural Resources, Intramuros Administration, ICOMOS Philippines, the National Committee on Monuments and Sites, UNESCO National Commission of the Philippines, Tourism Infrastructure and Enterprise Zone Authority, University of the Philippines Archaeological Studies Program, Ifugao State University, Griffith University of Australia; representatives from inscribed sites in the World Heritage list, such as the Baroque Churches of the Philippines, Rice Terraces of the Philippine Cordilleras, and Historic City of Vigan; and also representatives from the World Heritage Tentative List (both cultural and mixed properties) across the Philippine archipelago.

The resource persons from WHITRAP Shanghai include Prof. ZHOU Jian (Secretary-General of WHITRAP and Director and WHITRAP Shanghai), Ms. Carolina CASTELLANOS (a Senior Consultant of WHITRAP Shanghai hailing from Mexico), Ms. Li Hong (Programme Specialist of WHITRAP Shanghai), Mr. ZHENG Jun (Professor at the Chinese Academy of Cultural Heritage), and Architect Carmela BIAG of the United Architects of the Philippines.

As a culminating activity, an executive workshop was held last 22 June 2022 at the NCCA Board Room (Hudhud), which gathered various representatives from relevant national agencies and offices, to deal with the localized commissioning of Impact Assessments in the country, in view of the serially-inscribed Baroque Churches of the Philippines World Heritage site's experience with the construction of the Binondo-Intramuros Bridge; making the site, particularly the directly impacted property which is the San Agustin Church located in Intramuros, Manila, as a case study.

Ultimately, this training aimed to spur and initialize sustained discussions towards the institutionalization of the National Framework regulating and implementing Heritage Impact Assessments (HIAs) as well as the harmonization of the HIAs with other existing impact assessment typologies such as Archaeological Impact Assessments and Environmental Impact Assessments, based on the tenets established by the international community in consonance with the laws of the Philippines.



迹遗址理事会、国家古迹和遗址委员会、菲律宾联合国教科文组织全国委员会、旅游基础设施和企业地区管理局、菲律宾大学考古研究项目、伊富高州立大学、澳大利亚格里菲斯大学；来自世界遗产名录上的遗产地（如菲律宾巴洛克式教堂群、菲律宾科迪勒拉水稻梯田和维甘古城的代表；及来自全国各地《世界遗产预备名录》（包括文化遗产和混合遗产）的代表。

亚太遗产中心的专家包括：周俭教授（WHITRAP Shanghai 秘书长兼主任）、Carolina CASTELLANOS 女士（来自墨西哥，WHITRAP Shanghai 高级顾问）、李泓女士（WHITRAP Shanghai 项目专员）、郑军先生（中国文化遗产研究院教授）及 Carmela BIAG 女士（菲律宾建筑协会建筑师）。

作为收尾活动，工作营于 2022 年 6 月 22 日在 NCCA 董事会议室（Hudhud）举行，会议聚集了来自国家相关机构和部门的代表，以处理在菲律宾国内的影响评估委托，鉴于世界遗产菲律宾巴洛克式教堂群与比诺多-因特拉穆罗斯大桥之间的既往经历，对该遗址（尤其对受到直接影响的位于马尼拉“西班牙王城”的圣奥古斯丁教堂）进行案例研究。

本次培训旨在推动持续的探讨，以实现遗产影响评估（HIAs）规范和实施的国家框架的制度化，并根据国际社会中与菲律宾法律相适应的世界遗产相关原则，将 HIAs 与其他现有的影响评估类型（如考古影响评估和环境影响评估）进行融合。

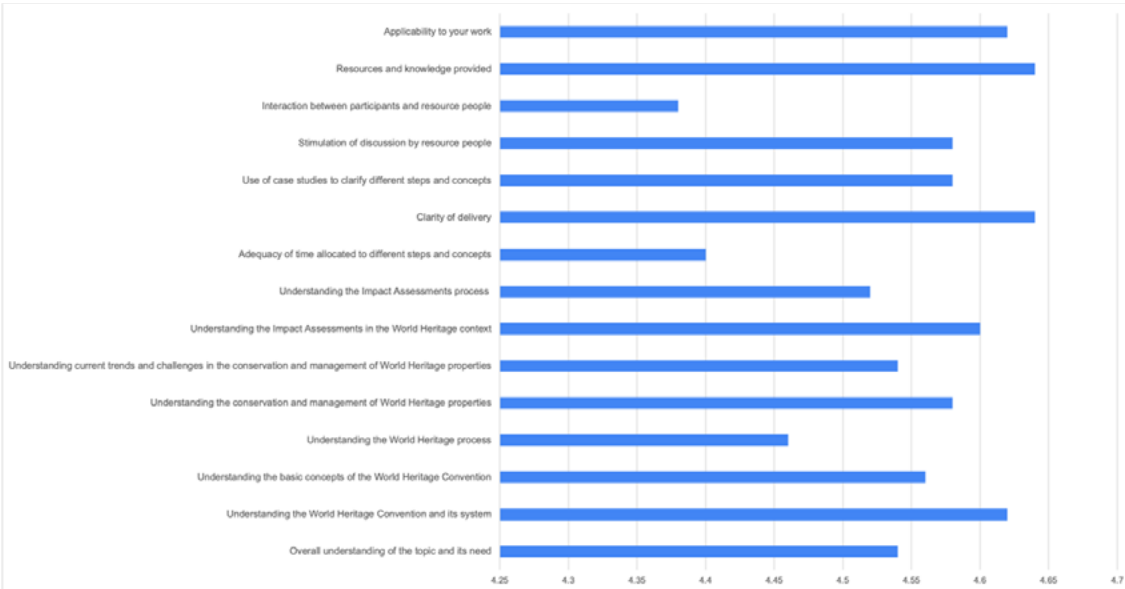
Group photos  
© WHITRAP Shanghai 2022  
集体照  
© 亚太遗产中心（上海）2022  
Photo of Ms. Li Hong speaking  
© WHITRAP Shanghai 2022  
李泓女士演讲照片  
© 亚太遗产中心（上海）2022



# EVALUATION

## 培训评价

LI Hong, ZHANG Yiwen, WHITRAP Shanghai  
李泓，张懿文，亚太遗产中心（上海）



In order to improve the quality of its capacity-building activities, WHITRAP and NCCA requested feedback from the participants. The evaluation notably concerns the following aspects: general organization of the course, course content, technical implementation, recommendations and course follow-up. Each aspect is assessed through grading (the highest score is 5) and comments. Below is the summarized outcome of the evaluation form of the activity of "Impact Assessments for World Heritage in the Philippines" in 2022.

**General Organization:** Participants are satisfied with the overall organization of the course; all the items get the score above 4. While participants are expected to more case studies on Southeast Asian World Heritage Sites.

**Course Content:** the courses fully demonstrate the process and methods of World Heritage Impact Assessment through the updated Guidance and three tools. Notably, participants are well equipped to identify the values and attributes of heritages from existing materials and classify them for subsequent impact assessment. But at the same time, participants suggest to have more open time to discussion regarding local challenges, especially in the Philippines settings.

**Technical Implementation:** due to the pandemic, a package of online software is prepared for presentations and communications, and these softwares function well for all participants during the

为了提高能力建设活动的质量，亚太遗产中心和 NCCA 从学员处获得反馈。评估主要涉及以下方面：总体安排、课程内容、技术实施、建议和课程后续。每个方面都通过评分（最高分为 5 分）和评论进行评估。以下是 2022 年“菲律宾世界遗产影响评估”活动评估表的总结。

**总体安排：**学员对课程的总体组织感到满意；所有项目得分都在 4 分以上。同时学员希望有更多东南亚地区世界遗产地的案例研究。

**课程内容：**课程通过更新的《指南》和三个工具，充分展示了世界遗产影响评估的流程和方法。值得注意的是，学员能够从现有材料中识别遗产的价值和属性，并对其进行分类，以便进行后续影响评估。但与此同时，学员建议有更多的开放时间来讨论当地面临的挑战，特别是针对菲律宾本地的情况。

**技术实施：**由于疫情原因，培训准备了一套用于演讲和交流的在线软件，并在培训期间运行良好。虽然一小部分人员偶尔会遇到网

络问题，但在在线软件的帮助下，整个培训顺利高效进行。

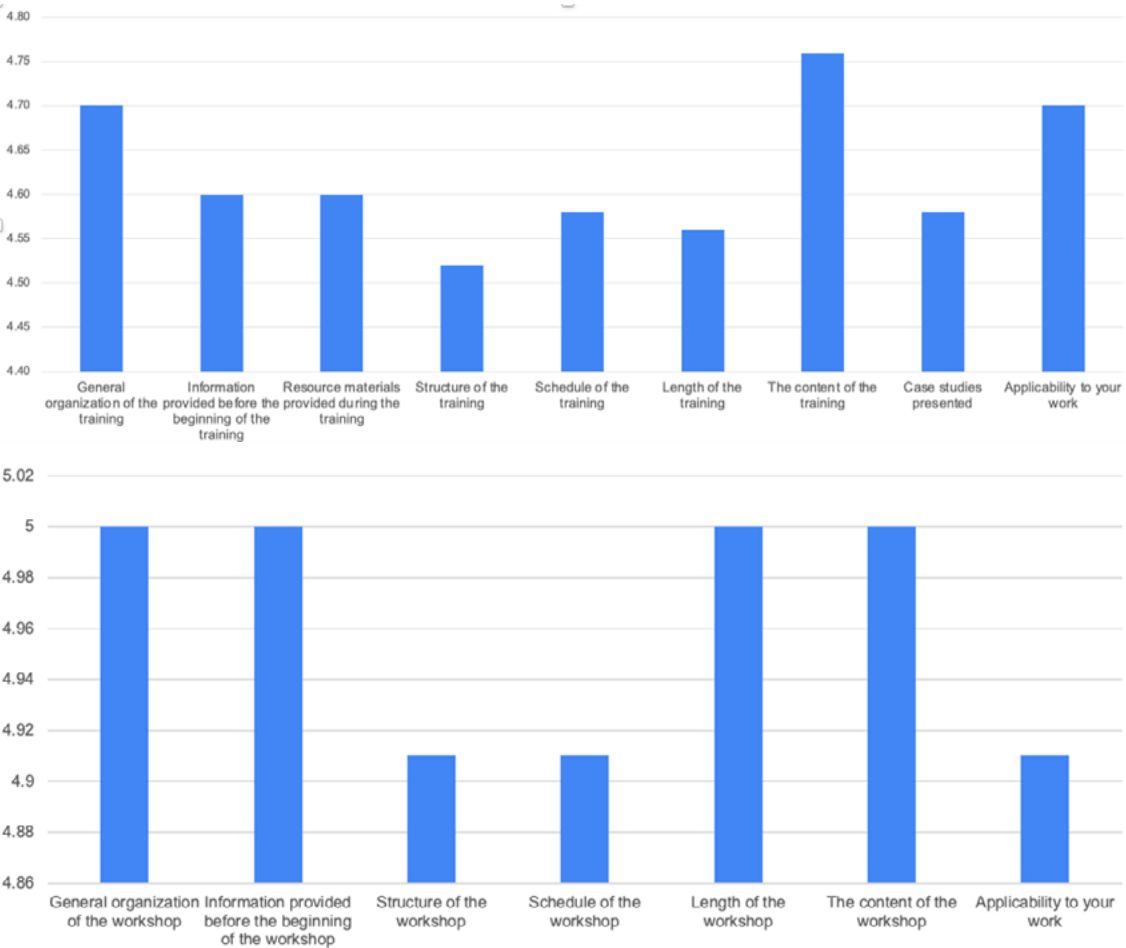
**Recommendations:** participants are satisfied that the resource persons present impact assessment process and related issues in a way that is clear and intelligible. Some of the participants suggest to improve the realistic applicability for the Philippine context, especially for the actual state of empowerment of stakeholders, realistic organizational and so on. In addition, local stakeholders and practitioners of impact assessments in the Philippines could share their own challenges as well as their best practices with resource speakers guiding the discussion or offering advice whenever applicable.

**Course Follow-up:** almost all participants would like to share the course materials to their supervisors and colleagues. They would like to stay updated on the courses and activities related to HIA as well as management and monitoring of World Heritage properties. A number of participants share with us the projects they are working on, and they believe that what they learned in the course can be applied to their work and be helpful in the future practices.

络问题，但在在线软件的帮助下，整个培训顺利高效进行。

**建议：**学员对专家以清晰易懂的方式介绍影响评估过程和相关问题感到满意。一些学员建议提高课程内容对菲律宾现实环境的适用性，特别是利益相关者授权的现实状态、实际的组织等等。另外，菲律宾当地的利益相关者和影响评估从业者可以同指导讨论或酌情提供建议的专家分享他们自己面临的挑战以及最佳做法。

**课程后续：**几乎所有学员都愿意与他们的主管和同事分享课程材料。他们希望了解与 HIA 相关的课程和活动，以及世界遗产相关管理和监督的内容。许多参与者与我们分享他们正在进行的项目，他们相信在本次课程中学到的东西可以应用在工作中，并对未来的实践有所帮助。





# World Heritage towards the Future -- World Cultural and Natural Heritage Exchange Event Launched in Suzhou

## 世界遗产向未来——世界文化和自然遗产交流活动在苏州启动

JIANG Yeqin, YAN Huiyue, WHITRAP Suzhou  
蒋叶琴, 颜汇悦, 亚太遗产中心(苏州)



To commemorate the 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, WHITRAP Suzhou launched the "World Heritage towards the Future" series of exchange activities for World Cultural Heritage and Natural Heritage on 11 June. The event was jointly organized by WHITRAP Suzhou, Suzhou Gardening and Greening Bureau, Yancheng Wetland and World Natural Heritage Conservation and Management Centre, and co-organized by Suzhou Tiger Hill Scenic

为纪念《保护世界文化和自然遗产公约》颁布50周年,我苏州中心于6月11日启动“世界遗产向未来”世界文化遗产和自然遗产系列交流活动。活动由我苏州中心、苏州市园林和绿化管理局、盐城市湿地和世界自然遗产保护管理中心联合主办,苏州市虎丘山风景名胜管理处、黄海湿地保护研究院承办。我中心秘书



Area Management Office and the Yellow Sea Wetland Conservation Research Institute. Prof. Zhou Jian, WHITRAP Secretary General, Cao Guangshu, Director of Suzhou Gardening and Greening Bureau, and Wu Qijiang, Director of Yancheng Wetland and World Natural Heritage Protection and Management Centre delivered speeches at the event.

At the launching ceremony, the thematic video "World Heritage Youth Voice" showed the younger generation's passion for participating in World Heritage protection and inheritance. The organizers signed the action plan of "Injecting Youth Power into World Heritage." The China Yellow Sea Wetland Museum and the Dongtai Yellow Sea Seashore National Forest Park were awarded "World Heritage Youth Education Bases." Meanwhile, the "World Heritage towards the Future" photo exhibition was opened, focusing on nine World Heritage classical gardens in Suzhou and the Yellow (Bo) Sea Migratory Bird Habitat (Phase I) in China. Finally, representatives of World Heritage sites and experts made keynote speeches on World Heritage conservation and heritage and discussed the future path of heritage conservation and management.



长周俭、苏州市园林和绿化管理局局长曹光树、盐城市湿地和世界自然遗产保护管理中心主任吴其江发表活动致辞。

启动仪式上,主题短片《世界遗产青年说》展现了青少年参与世界遗产保护传承的活力,签订了“为世界遗产注入青年力量”行动计划,中国黄海湿地博物馆、东台黄海海滨国家森林公园被授予“世界遗产青少年教育基地”。活动当天,“世界遗产向未来”图片展同期开幕,集中展示了9座世界遗产苏州古典园林及中国黄(渤)海候鸟栖息地(第一期)精美图片。最后,世界遗产地代表、专家围绕世界遗产保护、传承等做主旨发言,畅谈遗产保护管理的未来之路。



# WHITRAP World Heritage Dialogues for the 50th Anniversary of the World Heritage Convention

11 June - 16 November 2022 (Part I)

纪念《世界遗产公约》50周年“世界遗产对话”  
系列活动

2022年6月11日至11月18日（上）



From 11 June to 16 November 2022, WHITRAP Shanghai will organize a series of 6 monthly online World Heritage Dialogues including a WHITRAP Herit-AP Chat, in July, hosted by the College of Architecture and Urban Planning (CAUP) Tongji University (Shanghai, China) to celebrate the 50th Anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, which was adopted on 16th November 1972 by the General Conference of UNESCO.

2022年6月11日至11月16日，联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（上海）（以下简称WHITRAP上海中心）将与同济大学建筑与城市规划学院合作举办一系列为期6个月的“世界遗产对话”线上活动，其中包括一次已在7月举行的亚太遗产实践者联盟（Herit-AP）年会。本系列活动旨在庆祝《保护世界文化和自然遗产公约》自1972年11月16日由联合国教科文组织大会正式通过50周年纪念。

Dialogues poster  
@WHITRAP Shanghai 2022  
活动海报  
@亚太遗产中心（上海）2022

## Session 1: World Heritage and Quality of Life

第一期：世界遗产与生活质量

Marie-Noël TOURNOUX, WHITRAP Shanghai  
玛丽诺艾拉·图尔努，亚太遗产中心（上海）



This first Dialogue session, held on 11 June 2022, was divided in three parts, an opening ceremony, an introduction followed by two keynote speeches and a round table.

The Dialogue was launched by Prof. LI Xiangning, Dean of the College of Architecture and Urban Planning (CAUP), Tongji University, by Jyoti HOSAGRAHAR, Deputy Director of UNESCO's World Heritage Centre (by pre-recorded video presentation) and by Prof. ZHOU Jian, Secretary General of WHITRAP and Director of WHITRAP Shanghai.

The opening speeches were followed by an introduction to the theme of the 1st Dialogue, by Marie-Noël TOURNOUX, Project Director at WHITRAP Shanghai and Prof. SHAO Yong, College of Architecture and Urban Planning (CAUP), Tongji University. They provided background information on the linkage between heritage and development and emphasized how sustainability and liveability were embedded in the World Heritage Convention.

Two keynote speeches followed the introduction. Jyoti HOSAGRAHAR, Deputy Director of UNESCO World Heritage Centre emphasized the links between World Heritage and Sustainable Development (by pre-recorded video presentation), whilst Gabriel CABALLERO, ICOMOS Philippines & ICOMOS Focal Point for the SDGs, focused on 50 years of World Heritage: Quality, Quantity and Sustainability of Sites in the World Heritage List.

The roundtable discussion was moderated by Prof. SHAO. The following experts participated in the Round Table discussion, Gabriel CABALLERO, Moe CHIBA, Chief of Culture Unit at the UNESCO Jakarta Office, Prof. YANG Jianqiang, School of Architecture at Southeast University, Nanjing, Dr Gamini WIJESURIYA, WHITRAP Special Advisor, Dr YAN Haiming, Director of ICOMOS China Secretariat, Associate Research Fellow and Deputy Director of China

第一期对话活动于2022年6月11日举办，活动分为开幕式、活动主题介绍和伴随的两场主旨演讲，以及圆桌讨论三个部分。

在开幕式上，同济大学建筑与城市规划学院院长李翔宁教授、联合国教科文组织世界遗产中心副主任Jyoti HOSAGRAHAR女士（以预录制视频形式参与），以及WHITRAP秘书长兼上海中心主任周俭教授为活动致辞。

开幕式之后，由WHITRAP上海中心Marie-Noël TOURNOUX女士和同济大学建筑与城市规划学院邵勇教授介绍了第一期对话活动的主题。她们介绍了有关遗产保护与发展之间联系，并强调了如何将可持续性和宜居性融入《世界遗产公约》。

活动主题介绍环节之后是两场主旨演讲。世界遗产中心副主任Jyoti HOSAGRAHAR女士就了《世界遗产与可持续发展》做了发言（预录制视频发言），随后ICOMOS菲律宾成员兼ICOMOS可持续发展目标联络人Gabriel CABALLERO先生发表了主旨演讲《世界遗产50周年：世界遗产名录的质量、数量和可持续性》。

随后，邵教授主持了圆桌讨论，Gabriel CABALLERO、Moe CHIBA（联合国教科文组织雅加达办事处文化部门主管）、阳建强教授（东南大学建筑学院教授）、Gamini WIJESURIYA博士（WHITRAP特别顾问）、

Jyoti HOSAGRAHAR,  
Deputy Director of UNESCO  
World Heritage Centre  
© WHITRAP Shanghai 2022  
联合国教科文组织  
世界遗产中心副主任  
Jyoti HOSAGRAHAR女士  
© 亚太遗产中心（上海）2022  
Group photo for Session 1  
© WHITRAP Shanghai 2022  
第一期活动合照  
© 亚太遗产中心（上海）2022



World Cultural Heritage Center, participated in the Round Table discussion. The moderator invited the discussants to reflect on two questions:

1. According to the characteristics of World Heritage in the Asia-Pacific region, what are special and distinctive aspects on the topic of World Heritage and quality of life? What are the specific difficulties or challenges? Correspondingly, are there any good approach to highlight?

2. Re-reading the World Heritage Convention today and looking at the next 50 years, what must be maintained and what should be modified?

The Dialogues allowed for lively and knowledge-sharing roundtable discussions among the experts from the Asia and Pacific region. They showcased experiences from the region and discussed the conservation and management of World Heritage sites, the strength and relevance of the Convention and the ways to achieve a better linkage between conservation and development. Three key points came out of the roundtable discussion:

1. the universal value of the World Heritage Convention needs to be strengthened. For example, more emphasis should be placed on the spiritual meaning of World Heritage. Heritage should be brought into people's everyday life and be people-centred. The adoption of new digital and virtual means, although useful, should not diminish the spiritual meaning of "World Heritage".

2. the spirit of international cooperation of the World Heritage Convention needs to be revived. The Convention stems from an international campaign to safeguard humankind's heritage based on international cooperation. This original intention is what we need to adhere to and pass on in the next 50 years to collectively face the social, economic, Climate Change challenges and other threats.

3. the diversity of heritage types and innovative protection methods are important. Heritage types are more and more diverse, they express a wider and richer range of heritage and they are becoming closer to the quality of people's lives. Therefore, protection and conservation methods need more innovative and people-centred approaches to recognize that our heritage and we are inseparable as a whole.

燕海鸣博士（中国古迹遗址保护协会秘书处主任兼中国文化遗产研究院中国世界文化遗产中心副主任、副研究员）参与了圆桌讨论。主持人邀请讨论嘉宾思考以下问题：

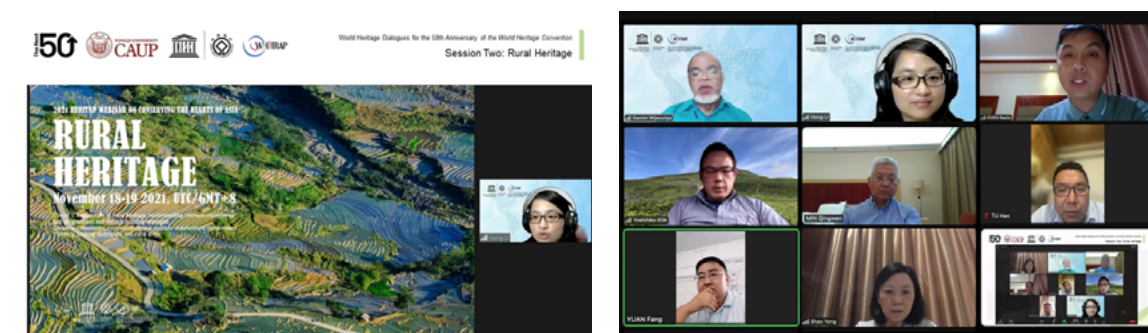
1. 基于对亚太地区世界遗产特征的了解，在“世界遗产与生活质量”这个话题中，亚太地区有哪些特别的困难和挑战？相应的，又有哪些好的路径需要强调？

2. 当下重温 1972 年的《世界遗产公约》，其中哪些对未来 50 年来说是非常重要，必须要保留的，而哪些则可做一些调整？

此次圆桌讨论环节为来自亚太地区各地的专家提供了生动讨论和知识共享的平台。他们介绍了亚太地区遗产工作相关的经验，讨论了世界遗产地的保护与管理、《世界遗产公约》的优势与重要性，以及更好地实现保护与发展之间平衡的方法。讨论环节主要提出了 3 点建议：第一，《世界遗产公约》的普世价值需要强化，比如应更加强调世界遗产的精神意义，遗产进入生活，强调以人为本，采用新的数字化、虚拟手段等不应消减“世界遗产”的精神意义；第二，《世界遗产公约》中的国际合作精神需要传承，《世界遗产公约》是基于国际合作的保护人类共同遗产的成果，这一初衷是未来 50 年我们需要传承并坚持的，我们需要共同面对社会、经济、气候变化等方面的挑战；第三，遗产类型多样化与保护方法创新性，目前的遗产类型越来越多样，内涵越来越丰富，与人的生活质量越来越有关联，因此保护的方法也需要更多创新性拓展。我们更加需要把人作为核心，需要认识到我们和遗产是不可分割的一个整体。

## Session 2: Rural Heritage 第二期：乡村遗产

LI Hong, WU Yimeng, ZHANG Yiwen, NIU Chenshuang, WHITRAP Shanghai  
李泓,吴逸萌,张懿文,牛晨爽, 亚太遗产中心（上海）



On 27th July, WHITRAP Shanghai and CAUP organized the second session of World Heritage Dialogues on Rural Heritage, as one of the activities to celebrate the 50th Anniversary of the World Heritage Convention. 8 experts were invited to focus on the innovated technology and revitalization tourism of rural heritage. In total 1057 people participated online.

SHAO Yong, professor of Tongji University, Dr. Gamini WIJESURIYA, special advisor of WHITRAP Shanghai and Ms. LI Hong, programme specialist of WHITRAP Shanghai, delivered the introduction of relevant background information as the commencement.

On behalf of the organizers, Prof. SHAO pointed out that under the influence of factors such as COVID-19, climate change, and regional upheavals, all these activities, including this World Heritage Dialogue, are for the exchanges of experiences of China and the Asia-Pacific region to promote the implementation of the relevant policies, programs, and guidelines are of great significance.

Ms. LI summarized the outcome of 2021 Annual Meeting of HeritAP. It looked into the way that current international conventions and programs either directly or indirectly contribute to rural heritage conservation. Cases from 14 countries reflected the four key issues that had been encountered throughout the practices: the building of synergies among the current conventions and programs; community empowerment and multiple stakeholder involvement; integrated development of industries and the balance among the social, economic, and ecological aspects; and the linkage of metropolis with rural areas.

Dr. WIJESURIYA emphasized that rural heritages are a great source of resilience in the next 50 years and agreed that this chat is a precious opportunity to close some gaps. He first talked about the

7月27日，联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（上海）（简称 WHITRAP Shanghai）与同济大学建筑与城市规划学院（CAUP）共同组织了第二期世界遗产对话系列活动之乡村遗产，作为庆祝《世界遗产公约》50周年的活动之一。本期对话邀请了8位专家，重点讨论乡村遗产的创新技术和旅游振兴。共有1057人在线参与。

活动伊始，同济大学邵甬教授、WHITRAP上海中心特别顾问 Gamini WIJESURIYA 博士和 WHITRAP 上海中心项目专员李泓女士分别对相关背景情况作了介绍。

邵甬教授代表主办方指出，在新冠肺炎疫情、气候变化、地区动荡等因素的影响下，包括本次世界遗产对话在内的所有活动，对于中国和亚太地区的经验交流，推动相关政策、方案和准则的落实具有重要意义。

李泓女士总结了 2021 亚太遗产实践者联盟（HeritAP）年会的成果。会议研究了当前国际公约和项目计划直接或间接促进乡村遗产保护的方式。来自 14 个国家的案例反映了实践过程中遇到的四个关键问题：在现有公约和项目之间协同作用的建立；社区赋权和多方利益相关方的参与；产业的综合发展以及社会、经济和生态方面的平衡；以及大都市与乡村地区的联系。

Ms. LI Hong,  
Programme Specialist of  
WHITRAP Shanghai  
© WHITRAP Shanghai 2022  
WHITRAP上海中心项目专员,  
李泓女士  
© 亚太遗产中心（上海）2022  
Group photo for Session 2  
© WHITRAP Shanghai 2022  
第二期活动合照  
© 亚太遗产中心（上海）2022



definition and attributes of rural, and the definition of rural heritage, and echoed Li's point: firstly, rural heritage inextricably links to the rural context; secondly, rural heritage are dynamic and evolving entities that cannot be separated from one another of frozen in space and time; thirdly, rural heritage is about people's interaction with nature and sustaining livelihood, and the quality of their life. He then referred to the Convention concerning the Protection of the World cultural and natural heritage, and reviewed the situation in last 50 years. At last, he gave some suggestions regard advisory bodies and national department. Particularly, he mentioned the importance of applying people-centered approach in rural heritage conservation and development.

MIN Qingwen, Professor, Institute of Geographic Sciences and Natural Resources Research at the Chinese Academy of Sciences and Mr. CHEN Baolu, Director, the 5th Center of Urban and Development Institute under Shanghai Tongji Urban Planning & Design Institute CO. Ltd., gave presentations respectively.

Under the theme of "Industry revitalization in rural area from the perspective of GIAHS: ideas and practice", Prof. MIN first introduced GIAHS comprehensively and elaborated the necessity of transitioning to GIAHS under the impact of certain global challenges. Subsequently, he referred to the case of Qingtian Rice-fish Culture System to illustrate that sustainable development of agriculture is the foundation of all other relevant industries. This creative Eco-agricultural system by cultivating rice and field fish varieties that adapt to local natural conditions and realizing multiple harvests in one field and multiple uses of one water, provides rich and diverse products and protects fragile ecosystems as well as derives colorful folk culture, creating sustained and positive impacts on economy, ecology and social culture. Also, Prof. MIN reviewed the changes happening during the past 2 decades based on a theme park in Qingtian for agricultural heritage and reiterated repairing the ecology and preserving the culture. The park, which considered agricultural development as its foundation and purpose, based on retaining traditional agricultural production to promote the development of tourism through ecological and cultural blessing, create more added value and employment opportunities, and bring about the actual improvement of living conditions for local farmers. Mr. CHEN's speech focused on planning to drive industrial development, thus solving the problem of protection and utilization of rural heritage. Taking Daxi Village, Yongtai Town, Fuzhou City, Fujian Province as an example, he introduced the local development mode of "cultivating local characteristics-coordinated development goals-cultivating key projects". He also mentioned the remote areas with limited cultural resources. It may be feasible to improve the local organic industry and provide more services through external industries.

In the next session, three cases, from Xidi town of China, Gokayama of Japan and Yunlong village of China, provoke the panel discussion. Prof. Yoshihiko IIDA, Associate Professor, Heritage Studies Degree Programme and Certificate, Programme on Nature Conservation, University of Tsukuba presented his case of participatory approach on farmland conservation. He introduced the land, agricultural plants, layout, and Tanada (terrace paddy field). He primarily focused

WIJESURIYA 博士强调，乡村遗产是未来 50 年复原力的重要来源，并认为本次对话是弥合差距的一个宝贵机会。他首先谈到了乡村的定义和属性，以及乡村遗产的定义，并呼应了李泓女士的观点：第一，乡村遗产与乡村背景密不可分；第二，乡村遗产是动态的、不断演变的实体，彼此不能分离或在空间和时间上停滞不前；第三，乡村遗产关乎人与自然的互动、维持生计以及人们的生活质量。他随后提到了《保护世界文化和自然遗产公约》，并回顾了过去 50 年的情况。最后，他就咨询机构和政府部门提出了一些建议。他特别提到了在乡村遗产保护和开发中采用以人为本的方法的重要性。

中国科学院地理科学与自然资源研究所闵庆文教授和上海同济城市规划设计研究院有限公司城开五所所长陈保禄先生分别发表了演讲。

闵庆文教授以“全球重要农业文化遗产（GIAHS）视角下的乡村产业振兴：理念与实践”为主题，首先全面介绍了 GIAHS 体系，并阐述了在某些全球挑战的影响下 GIAHS 农业产业的重要性。随后，他以青田稻鱼共生系统为例，说明农业的可持续发展是所有其他相关产业的基础。这一创新的生态农业系统通过培育适应当地自然条件的水稻和田鱼品种，实现一田多收、一水多用，提供丰富多样的产品，保护脆弱的生态系统，并衍生出丰富多彩的民俗文化，对经济、生态和社会文化产生持续的积极影响。此外，闵庆文教授基于青田农业遗产主题园区，回顾了过去 20 年来发生的变化，并重申修复生态和保护文化的重要性。该园区以农业发展为基础和宗旨，在保留传统农业生产的基础上，以当地生态和文化泽被旅游业的发展，创造更多的附加值和就业机会，切实改善了当地农民的生活条件。

陈保禄先生的演讲侧重于以规划带动工业发展，从而解决乡村遗产的保护和利用问题。他以福建省福州市永泰镇大溪村为例，介绍了“培育地方特色－协调发展目标－培育重点项目”的地方发展模式。他还提到对于文化资源有限的偏远地区，完善当地的有机产业，并通过外部产业提供更多服务或许是可行之举。

之后，参会者们就中国西递镇、日本五箇山和中国云龙村的三个案例开展讨论。

筑波大学遗产学学位和自然保护认证项目中心副教授飯田義彦介绍了他用参与式方法保护农田方面的案例。他首先介绍了土地、农业植物、布局和 Tanada（梯田），并强调

on the ownership system as a solution to local aging problems since it is effective in reconnecting stakeholders through/for the conservation. He further predicted that a combination of expanding the ownership system and bringing in new stakeholders might be new lessons for the future.

Due to the earthquake occurred in Philippines, Prof. SHAO replaced the previous participant shared the case of Yunlong County in Yunnan Province. She mentioned that Yunlong is the counterpart support point of Tongji University. Last year, it successfully lifted itself out of poverty by virtue of the characteristic plateau agriculture and agricultural industrialization and socialization reform. Then, she raised a question concerning rural revitalization: Can we rely on the traditional economy and business patterns to revitalize these rural areas while protecting the heritage?

Mr. TU Hao, Deputy Mayor, the People's Government of Xidi Town, Yi County, based on his work experience at Xidi and Hongcun, took the industrial transformation of Xidi and Hongcun under the background of COVID-19 as an example to introduce the real estate business that may bring income to local residents and the necessity and effectiveness of using e-commerce platform to promote local products. For instance, local hotels, participatory programs, and ecology tourism. He also thought that the growth of Xidi and Hongcun may drive the development of surrounding areas.

In the last Q&A session, the guests expressed their views on topics related to the source of rural economy, the transformation of rural industries and the development of rural tourism in response to the questions raised by the audience.

In terms of rural economic sources, Dr. WIJESURIYA agreed that it is necessary to pay attention to economy as a way of improving people's life quality. He also appreciated China's efforts and progress in launching people-centered plans for development and conservation of rural heritages.

As a local administrative official in rural areas, TU also emphasized the importance of economic income for rural development, and put forward more detailed ways to ensure the source of villagers' income under the background of COVID-19: firstly, the local government has signed agreements to guarantee the lowest income of local residents; secondly, they have also developed the business of real estate; last but not the least, they have now provided professional trainings to help local residents sell their products online.

Prof. SHAO agreed on the necessity and effectiveness of using internet platforms and the e-commerce platforms to promote local products. She particularly supplemented that resilience, defence, and specialty are pivotal in maintaining the competitiveness.

With regard to the transformation of rural industries, Prof. MIN responded a question from the audience: A lot of villages have passed industries due to technological evolution or technical requirement. When original way like making charcoal and making salt are no longer used, it's normal to go with the flow?

Prof. MIN answered the above-mentioned questions: he believed that the development of rural industries is a process of continuous renewal and iteration, and it is necessary to put the vitality of local residents in the first place, considered taking different protection

所有权制度是解决当地老龄化问题的方法，因为这是重新联结利益相关方以落实保护的有效途径。他进一步预测，扩大所有权制度和引入新的利益相关方两者的结合可能是未来的新课题。

受菲律宾地震影响，原嘉宾无法上线，邵甬教授受邀分享了云南省云龙县的案例。她提到，云龙县是同济大学的对口支援点。去年，该县凭借特色高原农业和农业产业化、社会化改革成功脱贫。随后，她提出了一个关于乡村振兴的问题：我们能否在保护遗产的同时，依靠传统的经济和商业模式来振兴这些乡村地区？

黟县西递镇人民政府副镇长涂昊先生根据他在西递和宏村的工作经验，以新冠疫情背景下西递和宏村的产业转型为例，介绍了可以为当地居民带来收入的房地产业务，以及利用电子商务平台推广当地产品的必要性和有效性。例如当地酒店、参与式项目和生态旅游。他还认为，西递和宏村的发展可能会带动周边地区的发展。

在最后的问答环节中，嘉宾们针对观众提出的问题，就乡村经济来源、乡村产业转型和乡村旅游发展等相关话题发表了自己的看法。

在乡村经济来源方面，WIJESURIYA 博士同意有必要关注经济发展，作为提高人民生活质量的一种方式。他还赞赏中国在实施以人为本的乡村遗产开发和保护计划方面所做的努力和取得的进展。

作为一名乡村地区的地方行政官员，涂昊还强调了经济收入对乡村发展的重要性，并提出了在新冠疫情背景下更详细的保障村民收入来源的方法：首先，地方政府签署协议，保证当地居民的最低收入；其次，他们还发展了房地产业务；最后也是最重要的是，他们现在提供专业培训，帮助当地居民在线销售产品。

邵教授同意利用互联网平台和电子商务平台推广本地产品的必要性和有效性。她特别补充说，复原力、防御力和专业性是保持竞争力的关键所在。

关于乡村产业的转型，有观众的提问：由于技术进步或技术要求，许多村庄的原有产业已经过时。当乡村不再从事原始产业如制炭、制盐，随大流是正常的吗？

闵教授对上述问题进行了回答：他认为乡村产业的发展是一个不断更新和迭代的过程，必须把当地居民的活力放在首位，考虑对



measures for different traditional industries to be important, and advocated critically evaluating and distinguishing what needs to be protected and ignored. Dr. WIJESURIYA agreed with the third point that the rural is dynamic. Hence, we need to select what to protect. As for the development of rural tourism, although all experts believed that in the long run, tourism can't be a sustainable solution to promote rural development, and after the epidemic, rural tourism needs constant innovation and transformation. Mr. YUAN Fang, Senior Partner, Beijing Pinnacle Zhiye Tourism Cultural and Creative Co., Ltd., believes that the purpose of people's tourism has shifted from sightseeing to relaxation and entertainment in post-pandemic era, so it is very important to make innovations to tourism and maintaining close contact between tourism and rural heritages. For example, boosting consumption in the site, incorporating new technologies to build smart tourism, and involving more real people to interact with tourists.

Mr. CHEN advocated improving the infrastructure of rural tourist destinations, which may not only improve the lives of local residents, but also attract more tourists. Prof. SHAO referred to the specific case mentioned in the discussion, and the introduction of new rural tourism technology may attract people to drive to nearby villages, so as to create urbanization and local revenue.

At last, all experts answered a question from the chatbox: tourism can't be a sustainable solution in the long run in the future. How to bring back permanent inhabitants and make villages attractive again? What can they invest besides tourism and economy?

Dr. WIJESURIYA suggested building some innovation systems. Prof. IIDA shared a Japanese solution that some local government tried to provide vacant houses in rural areas at a lower price as well as job opportunities to attract urban dwellers and build a more sustainable society. Ms. LI pointed out that it might be unnecessary to bring back permanent inhabitants though rural heritages are dynamic. Prof. SHAO then referred to the concept of "workation" to prove that people can choose their workplace flexibly.

Closing the discussion, Prof. SHAO summarized the content of this World Heritage Dialogue: firstly, we need to sort out the definition of a rural heritage, and classify which heritage should be protected; secondly, to understand their features, characteristics, and value of heritage better, we should understand the dimension of industry; thirdly, to realize that industry is another key to the usual revitalization.

Last but not least, Ms. LI, on behalf of WHITRAP Shanghai, thanked the presence and participation of all experts, and strongly appreciated their discussion since it made a significant contribution to promoting the conservation and development of rural heritages.

不同的传统产业采取不同的保护措施很重要，主张以批判的眼光评估和区分哪些是需要保护的，哪些是可以忽略的。维杰里亚同意上述观点，乡村是发展的，因此，我们需要对保护什么作出选择。

关于乡村旅游的发展，虽然各位专家都认为从长远来看，旅游业不可能成为可持续地促进乡村发展的解决方案，而且在疫情过后，乡村旅游需要不断创新和转型。北京巅峰智业旅游文化创意股份有限公司高级合伙人袁放先生认为，在后疫情时代，人们的旅游目的已经从观光转向休闲娱乐，因此创新旅游业，保持旅游业与乡村遗产的紧密联系非常重要。例如，拉动景区消费，结合新技术打造智慧旅游，吸纳更多的人参与游客互动。

陈所长主张改善乡村旅游点的基础设施，这不仅可以改善当地居民的生活，还可以吸引更多的游客。邵甬教授提到了讨论中所提到的具体案例，引入新的乡村旅游技术可能会吸引人们驾车前往附近村庄，从而推动城市化和提升当地收入。

最后一个问题：从长远来看，旅游业在未来不可能成为一个可持续的解决方案。如何吸引人口回流和永久定居，让村庄重新具有吸引力？除了旅游和经济，他们还能投资什么？

WIJESURIYA 博士建议建立一些创新体系。飯田義彦副教授分享了日本的一个解决方案，即一些地方政府试图在农村地区以较低的价格提供空置住房，并提供就业机会，以吸引城市居民，建立一个更为可持续的社会。李泓女士指出，虽然乡村遗产是动态的，但可能没有必要吸引人口回流和永久定居。随后，邵教授提到了“工作化”的概念，来证明人们可以灵活选择工作场所。

在讨论结束时，邵甬教授总结了本次世界遗产对话的内容：一是要明晰乡村遗产的定义，并对应该保护的遗产进行分类；二是为了更好地理解乡村遗产的特点、特征和遗产价值，我们应该了解产业的维度；三是要意识到产业是乡村振兴的另一个关键。

最后，李泓女士代表 WHITRAP 上海中心感谢各位专家出席和参与会议活动，并对他们的讨论表示高度赞赏，这对促进乡村遗产的保护和发展做出了重大贡献。

## Session 3: World Heritage and the Digital Revolution -- New technologies supporting the "5Cs" Strategic Objectives for World Heritage

### 第三期：世界遗产与数字革命——支持世界遗产“5C”战略目标的创新技术

Marie-Noël TOURNOUX, WHITRAP Shanghai  
玛丽诺艾拉·图尔努，亚太遗产中心（上海）



The 3rd WHITRAP Shanghai World Heritage Dialogue was held on 17 August 2022. It focused on World Heritage and the Digital Revolution - New technologies supporting the "5Cs" Strategic Objectives for World Heritage.

The 3rd Dialogue was devised and chaired by Marie-Noël TOURNOUX, Project Director WHITRAP Shanghai and co-organized and moderated by Prof. YANG Chen, College of Architecture and Urban Planning (CAUP), Tongji University.

Five experts from the Asia and Pacific Region were invited to share their views on the topic of World Heritage and the Digital Revolution.

- CHEN Fulong, Deputy Director of HIST, Beijing, China
- Febriyanti SURAYANINGISH, Director of the Pusat Dokumentasi Arsitektur, Jakarta, Indonesia
- Associate Prof. HAN Jie, School of Architecture and Civil Engineering, Xiamen University, Xiamen, China
- Mayura GADKARI, Urban Development Practitioner, National Institute of Urban Affairs, New Delhi, India
- Tina PATERNO, President of ICOMOS Philippines, Philippine

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（WHITRAP）纪念《世界遗产公约》50周年之世界遗产对话系列活动第三期于2022年8月17日举行，主题为“世界遗产与数字革命——支持世界遗产‘5C’战略目标的创新技术”。

第三期对话活动由 WHITRAP 上海中心项目主管 Marie-Noël TOURNOUX 女士和同济大学建筑与城市规划学院副教授杨晨老师联合组织。活动邀请了五位来自亚太地区的专家，他们是：

- 陈富龙，可持续发展大数据国际研究中心研究员兼联合国教科文组织国际自然和文化遗产空间技术中心副主任
- Febriyanti SURAYANINGISH，印尼雅加达建筑文献中心主任
- 韩洁，厦门大学建筑学系副教授
- Mayura GADKARI，印度新德里国家城市事务所城市开发从业者
- Tina PATERNO，菲律宾国际古迹遗址理事会主席

Associate Prof. YANG Chen,  
College of Architecture and  
Urban Planning (CAUP),  
Tongji University  
© WHITRAP Shanghai 2022  
同济大学建筑与城市规划学院  
副教授杨晨  
© 亚太遗产中心（上海）2022  
Group photo for Session 3  
© WHITRAP Shanghai 2022  
第三期活动合照  
© 亚太遗产中心（上海）2022



Opening

After welcoming the participants and audience, the Chair, recalled the objective of the Dialogues, imagining the Next 50: World Heritage as a source of resilience, humanity and innovation and reiterated the 3rd Dialogue aimed to invite the participants and audience to consider digital tools and the digital revolution in relation to the Convention’s statutory tools developed to help the World community to reach the objectives of the Convention. More specifically, it would consider the Strategic Objectives for World Heritage, also known as the 5Cs (Credibility, Conservation, Capacity Building, Communication, Communities) adopted in 2002, twenty years ago, and 2007 by the World Heritage Committee.

Introduction

Prof. YANG Chen, introduced the 3rd Dialogue’s theme ‘World Heritage and the Digital Revolution - New technologies supporting the ‘5Cs’ Strategic Objectives for World Heritage’. He presented the current developments and challenges in the digital conservation of World Heritage, how the digital revolution is changing the way we view World Heritage, our understanding of World Heritage, the way the global World Heritage community works together. He then introduced their transformational impacts:

- enhancing the quality of recording and producing documentation.
- monitoring and managing World Heritage on a larger and more complex scale.
- converting the interpretation from object-orientated to visitor-orientated.
- digitalizing has changed the mechanisms of World Heritage knowledge production.

Finally, he emphasized that digital technology is only a technology, a tool, and that the key point is how to properly and effectively use technology to serve the goal of heritage protection.

Pecha Kucha session

In his presentation, “Land cover change and the sustainable conservation of world cultural heritage”, Prof. CHEN Fulong discussed how digital technology such as Earth Observation and emerging technologies support the “5Cs” Strategic Objectives for World Heritage.

In her presentation, “Learning Heritage in The Time of Pandemic” Febriyanti SURAYANINGISH, focused on a creative learning program for youth “Creative Youth at Indonesian Heritage Sites” aiming to empower and benefit young entrepreneurs in various heritage sites in Indonesia. Due to the COVID-19 Pandemic, the capacity training program had to be re-designed to adapt to the lockdown constraints.

In her presentation, “Digital Reconstruction of Fujian Tulou – Hegui Lou”, Associate Prof. HAN Jie, introduced the digital reconstruction project of Fujian Tulou World Heritage site. She observed the digital revolution allowed to better understand heritage values,how it resulted in a better understanding of the built heritage beyond the World Heritage site and allowed to promote crucial disappearing traditional building techniques and know.

开幕

首先, Marie-Noël TOURNOUX 女士介绍了本次系列对话活动的目标,即通过在全球范围内分享和推广亚太地区遗产保护的思想、知识和经验,促进对“下一个 50 年:世界遗产作为韧性、人文和创新的源泉”的畅想。第三期对话活动旨在邀请嘉宾和听众反思数字化工具和数字革命与《世界遗产公约》(以下简称《公约》)的相关性,如何促进达成《公约》的目标,即世界遗产委员会在 2002 年和 2007 年通过的《世界遗产战略目标》,也称为 5C 战略目标(可信度、有效保护、能力建设、宣传、社区)。

会议主题介绍

杨晨教授介绍了第三期对话的主题《世界遗产与数字革命》,他探讨了世界遗产数字保护当前的发展和挑战、数字革命如何改变我们看待世界遗产的方式、我们对世界遗产的理解,以及全球世界遗产社区的合作方式。然后,他介绍了数字化工具对遗产保护转型的作用:

- 提升遗产记录和文献归档的质量;
- 在更大、更复杂的范围内监测管理世界遗产;
- 使遗产阐释从以遗产为导向转换为以访问者为导向;
- 改变世界遗产知识产生的机制。

最后他强调,数字技术只是一种技术、一种工具,关键是如何正确有效地利用技术服务于遗产保护这个目标。

“Pecha Kucha” 400 秒发言

首先,陈富龙老师做了题为《土地覆被变化下的世界文化遗产可持续保护》的发言,讨论了地球观测等新兴技术如何促进达成“5C”战略目标。

Febriyanti SURAYANINGISH 在她的发言《在新冠疫情期间如何学习遗产知识》中重点介绍了由花旗基金会资助的青年创意学习计划“印度尼西亚遗产地的创意青年”。这个项目于 2016 年启动,旨在赋权印度尼西亚各遗产地的年轻企业家并使其受益,范围覆盖鸟羽湖、婆罗浮屠、普兰巴南、巴厘岛、日惹、雅加达等地,以此创建良好的经济生态系统。发言中还介绍了在新冠疫情大流行的影响下,他们如何重新设计新的能力培训计划以适应封锁隔离带来的限制。

韩洁教授在《福建土楼“和贵楼”数字化营建》中介绍了福建土楼数字化改造项目、她在数字化重建项目中的经验,以及项目目前的情况和所面临的挑战。她表示数字化工具的利用可以更好地了解遗产价值,甚至可以帮助

In her presentation Mayura GADKARI, “Cultural Heritage: The Digital Future, looked at urban living heritage, focusing mostly on the civic engagement and knowledge and planning tools as well capacity building benefiting better planning processes, ensuring continuous training of decision-making entities and learning local people engagement.

In her presentation, “A Perspective of Digital Technologies in a Developing Country”, Tina PATERNO, focused on the advantages and challenges of new technology in the heritage preservation field in particular the need to raise awareness to the benefits and limits of new technologies.

Round table discussion

The Moderator Prof. YANG Chen invited guests to reflect on two questions:

- What are the most important qualities of digital technologies for World Heritage?
- What new perspectives has the digital revolution brought to World Heritage?

The round table was followed by questions from the audience and contributions by Gamini WIJESURIYA, WHITRAP Special Advisor and Prof. SHAO Yong, College of Architecture and Urban Planning (CAUP), Tongji University.

Question from members of the audience:

"How to understand the authenticity of world cultural heritage in the context of digital heritage?"

Wrap up

Marie-Noël TOURNOUX summarized the key points. The Dialogue showcased the strength and relevance of the Convention, and the ways the Digital Revolution can achieve to support reaching the 5Cs, the World Heritage Objectives. The discussion focused not only on new technological frameworks, but also on the development of new methodologies and approaches, as well as detailing the transformational impacts of digital technology on World Heritage and stakeholders, in particular regarding, governance, knowledge development, social transformation and heritage values.

In conclusion the Moderator and the Chair thanked the participants and the audience.

保护未被列入世界遗产的其他土楼,以及保护那些重要的、正在消失的传统建筑技术和知识。

Mayura GADKARI 的发言《文化遗产:数字化未来》着眼于城市活态遗产,主要介绍了数字化工具在公民参与、提升规划过程的能力建设活动中的运用。

Tina PATERNO 在她的发言《从一个发展中国家视角看数字技术》中重点介绍了新技术在遗产保护领域的优势和所面临的挑战,尤其强调了要带着批判性和审视性眼光看待新技术,以了解其局限性和优点。

圆桌讨论

主持人杨晨教授邀请嘉宾就以下两个问题进行讨论:

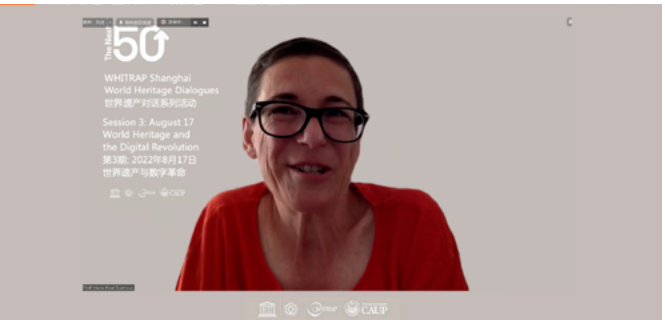
- 数字技术对世界遗产最重要的品质是什么?
- 数字革命为世界遗产带来了哪些新的视角?

在讨论环节的后半段,还有观众踊跃提问,WHITRAP 特别顾问 Gamini WIJESURIYA 博士和同济大学建筑与城市规划学院邵甬教授也对讨论议题做出了发言。(来自直播间的观众提问:在数字遗产背景下如何理解世界文化遗产的真实性?)

总结

Marie-Noël TOURNOUX 女士总结了此次会议的一些重点:新技术可以带来大量新知识,不仅可以积极促进 5C 战略目标的达成,还可以帮助我们更好地了解我们的星球,为实现可持续发展目标做出贡献。会议中不仅讨论了新技术的框架,还关注了新手段和新方法的开发,并详细探讨了数字技术对世界遗产利益相关者的转变所产生的影响,以及在管理遗产地、发展遗产知识、社会转型、探索和阐释遗产价值等方面的作用。

最后,Marie-Noël TOURNOUX 女士和杨晨教授对所有参会嘉宾、听众、WHITRAP 工作团队等表示了感谢。



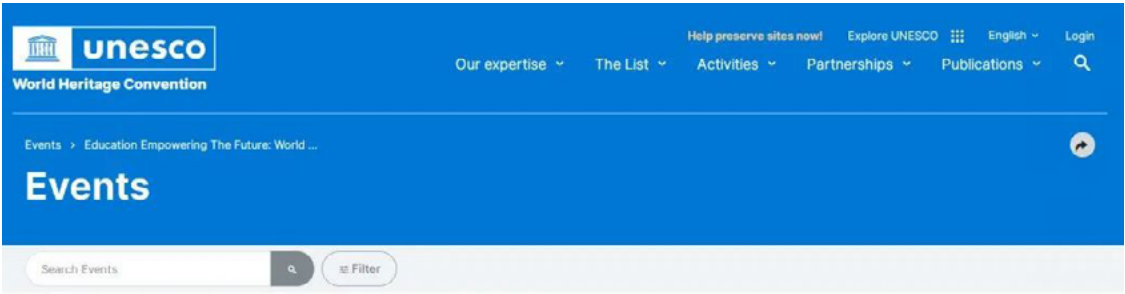
Marie-Noël TOURNOUX, Project Director at WHITRAP Shanghai © WHITRAP Shanghai 2022 WHITRAP上海中心项目主管 Marie-Noël TOURNOUX女士 © 亚太遗产中心(上海)2022



World Heritage Creative & Innovator Forum 2022 Issued by UNESCO

联合国教科文组织重点推荐：“世界遗产创意&创新者大会”

LI Xin, WHITRAP Secretariat  
李昕，亚太遗产中心秘书处



Education Empowering The Future: World Heritage Creative Innovator Forum 2022

27 November 2022



In July 2022, recommended by the National Commission of the People's Republic of China for UNESCO, the "Education Empowering the Future: World Heritage Creative Innovator Forum 2022" hosted by WHITRAP has become a key project recommended by UNESCO and has been included in UNESCO's official commemorative events calendar.

The Innovator Forum is not only the continuation of the side event titled "World Heritage Education Towards a Sustainable Future" at the 44th session of the World Heritage, but also the finale of the series of events commemorating the 50th anniversary of the World Heritage Convention. Since June, WHITRAP has launched various activities to commemorate the 50th anniversary of the World Heritage Convention. The results of all activities will be presented and released at the Innovator Forum in November, so as to push this series of commemorative events to a climax.

2022 年 7 月，经中国联合国教科文组织全国委员会推荐，我中心主办的“教育赋能未来：世界遗产创意 & 创新者大会”成为联合国教科文组织重点推荐项目，被列入教科文《世界遗产公约》颁布 50 周年官方纪念活动日历。

“教育赋能未来：世界遗产创意 & 创新者大会”既是 2021 年第 44 届世界遗产大会《面向未来的世界遗产教育》主题边会的历史延续，也是纪念遗产公约 50 周年系列活动的压轴之作。中心自 6 月启动了多样化的纪念《世界遗产公约》50 周年系列活动，各项活动的成果将于 11 月的“教育赋能未来：世界遗产创意 & 创新者大会”中进行整合呈现和发布，将此次系列纪念活动推向高潮。

In this Forum, WHITRAP will mobilize and integrate advantageous resources, and gather creative innovators from governments, institutions, experts, and enterprises at domestic and foreign related to the scientific and innovative development of heritage sites. We will conduct in-depth docking, cooperation, and exchanges with all the guests, and will jointly carry out creative activities such as the award ceremony of world heritage education innovative cases, the international summit on heritage protection, the round-table talk on digital opportunities for heritage, and the releasing of demonstrative heritage innovation projects.

在本次大会中，中心将调动并整合优势资源，汇聚与遗产地科创化发展相关的来自国内外政府、机构、专家、企业的创意 & 创新者，进行深度对接和合作交流，共同开展世界遗产教育创新案例颁奖典礼、遗产保护国际高峰论坛、遗产的数字化机遇圆桌会议、示范性遗产创新项目分享发布等创意活动。



时间	活动名称	合作方
7.17	公告发布：2022 年世界遗产教育创新案例奖	
7-11 月	世界遗产对话系列活动	
8.27-28	“大遗址的发展与未来”学术会议	杭州良渚
9 月	亚太地区水利遗产国际学术会议	四川
9 月	长三角地区世界遗产保护与发展苏州对话	盐城、苏州 古典园林
10 月	自然与文化遗产融合发展圆桌对话	四川九寨沟
11.15-17	教育赋能未来：世界遗产创意 & 创新者论坛	郑州市、镇江市等
11.15-16	“世界遗产与城乡可持续发展——韧性与创新”国际会议	同济大学
11.16-30	“世界遗产城市：过去、现在与未来”公众展览	同济大学博物馆
11 月	世界遗产与区域发展会议、中国世界遗产地能力建设工作坊	重庆武隆

Side Event -  
“World Heritage Education  
Towards a Sustainable Future”  
© WHITRAP Secretariat 2022  
《面向未来的世界遗产教育》  
主题边会现场  
© 亚太遗产中心秘书处 2022  
Schedule of the Commemorative  
Series of the 50th Anniversary of  
the World Heritage Convention  
© WHITRAP Secretariat 2022  
纪念《世界遗产公约》50周年  
系列活动安排  
© 亚太遗产中心 秘书处 2022

Recommended Event by WHITRAP  
in UNESCO's website  
© WHITRAP Secretariat 2022  
教科文组织官网对我中心项目的推荐  
@亚太遗产中心秘书处 2022  
Link:https://whc.unesco.org/en/events/1696



# STAFF 中心人员

## WHITRAP SECRETARIAT / 亚太遗产中心 秘书处

SECRETARY-GENERAL: Zhou Jian / DEPUTY SECRETARY-GENERAL: Li Xin / SECRETARY, PROGRAM SPECIALIST: Wang Tianxiang/INTERNS::Fang Chenkun, Li Wenchun, Ji Zhenjiang, Peng Yuxi, Zhan Jingfang  
秘书长: 周俭 / 副秘书长: 李昕 / 综合秘书、项目专员: 王天翔 / 实习生: 方晨堃, 李文纯, 计振江, 彭钰栖, 詹静芳

## WHITRAP BEIJING / 亚太遗产中心 北京

DIRECTOR: Shen Ruiwen / DIRECTOR OF ACADEMIC COMMITTEE: Sun Hua / EXECUTIVE DEPUTY DIRECTOR: Zhang Jianwei / DEPUTY DIRECTOR: Song Feng, Li Jianghai, Jiang Dayong, Li Dihua / DEPUTY DIRECTOR OF ACADEMIC COMMITTEE: Chen Yaohua / ASSISTANT DIRECTOR, RESEARCH FELLOW: Li Kuanghan / RESEARCH FELLOW: Wang Siyu, Celine Li Wanxin, Lu Hao / PROGRAM SPECIALIST: Lina Park / INTERNS: Cai Shiyu, Chen Shiyu, Xie Tianyi, Qian Meili, Li Qiang, Ding Zhongmin, Li Chaoying, Zhou Qianyu  
主任: 沈睿文 / 学术委员会主任: 孙华 / 常务副主任: 张剑葳 / 副主任: 宋峰, 李江海, 江大勇, 李迪华 / 学术委员会副主任: 陈耀华 / 主任助理、研究员: 李光涵 / 研究员: 王思渝, 黎婉欣, 鲁昊 / 项目专员: 朴俐娜 / 实习生: 蔡诗雨, 陈时羽, 谢天屹, 钱美利, 李强, 丁忠敏, 李超颖, 周千渝

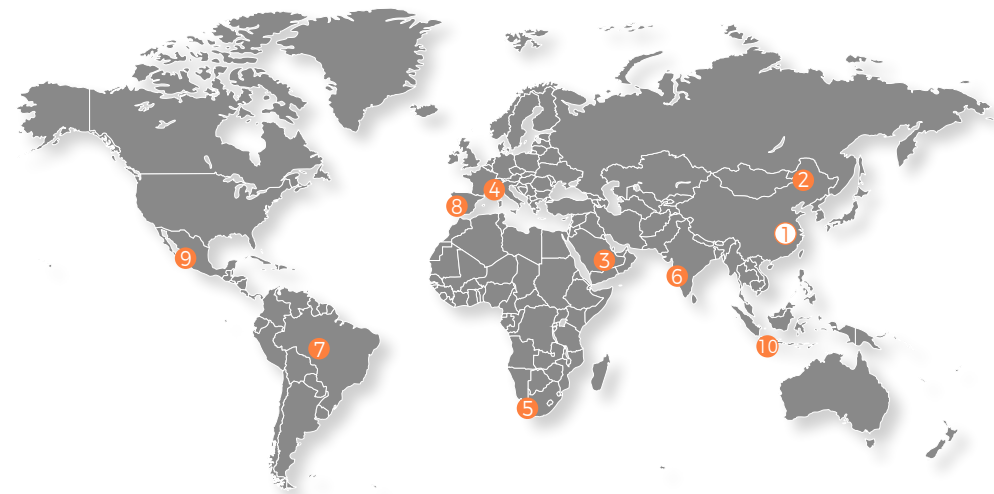
## WHITRAP SUZHOU / 亚太遗产中心 苏州

DIRECTOR: Zhu Haijun / DEPUTY DIRECTOR: Yuan Xuesong / OFFICE DIRECTOR: Jiang Yeqin / TRAINING SPECIALIST: Wang Qinran, Lin Lin, Jin Yifan / MONITORING SPECIALIST: Shi Chunyu, Zhang Yujun, Meiwen / OFFICE SPECIALIST: Yan Yunyue, Zhao Xuan, Liu Hong, Yan Huiyue  
主任: 朱海俊 / 副主任: 袁雪松 / 办公室主任: 蒋叶琴 / 培训部负责人: 王沁苒 / 培训部专员: 林琳, 金懿帆 / 监测部负责人: 施春煜 / 监测部专员: 张玉君, 梅雯 / 办公室专员: 严蕴悦, 赵璇, 刘红, 颜汇悦

## WHITRAP SHANGHAI / 亚太遗产中心 上海

DIRECTOR: Zhou Jian / EXECUTIVE DEPUTY DIRECTOR: Lu Wei / SPECIAL ADVISOR: Gamini Wijesuriya / PROJECT DIRECTOR: Marie-Noël Tournoux, Mu Xingyu / INTERNATIONAL PROJECT ADVISOR: Kong Ping / PROGRAMME SPECIALISTS: Anna-Paola Pola, Li Hong, Liu Zhen, Luo Xi, Pei Jieting / ARCHIVE MANAGER: Li Jianzhong / ADMINISTRATION: Zhou Jiyun / INTERNS: Ma Qian, Chen Ruoyi, Pan Minjie, Zhang Yuzhuo  
主任: 周俭 / 常务副主任: 陆伟 / 特别顾问: 加米尼·维杰苏里亚 / 项目主管: 玛丽诺艾拉·图尔努, 穆星宇 / 国际项目顾问: 孔萍 / 项目专员: 安娜波娜·宝拉, 李泓, 刘真, 罗希, 裴洁婷 / 图档室管理: 李建中 / 行政专员: 周翼云 / 实习生: 马倩, 陈若仪, 潘敏捷, 章誉倬

## WORLD HERITAGE CATEGORY 2 CENTRES (C2C) 世界遗产领域二类中心 (C2C)



- WHITRAP**  
World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and Pacific Region  
联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心  
www.whitr-ap.org
- HIST**  
International Centre on Space Technologies for Natural and Cultural Heritage  
联合国教科文组织国际自然与文化遗产空间技术中心  
www.unesco-hist.org
- ARC-WH**  
Arab Regional Centre of World Heritage  
www.arcwh.org
- ITRECH**  
International Training and Research Center on the Economics of Culture and World Heritage  
www.css-ebia.it/ (provisory)
- AWHF**  
African World Heritage Fund  
Website: https://awhf.net/
- Centre for World Natural Heritage Management and Training for Asia and the Pacific Region**  
wii.gov.in/unesco\_category2\_centre
- CLC**  
Regional Heritage Management Training Centre "Lucio Costa". Portal.iphan.gov.br/clc
- International Centre for Rock Art and the World Heritage Convention**
- IRPMZ**  
Regional World Heritage Institute in Zacatecas  
www.unesco-zacatecas.org.mx/
- CHEADSEA**  
Centre for Human Evolution, Adaptation & Dispersals in Southeast Asia



The World Heritage Training and Research Institute for the Asia and Pacific Region (WHITRAP) is a Category II institute under the auspices of UNESCO. It was the first international organization in the field of world heritage to be established in a developing country. Mandated by the States Parties of the World Heritage Convention and other States Parties of UNESCO, the institute was founded to promote the conservation and development of World Heritage in Asia and Pacific Region. WHITRAP has three branches in Beijing, Shanghai, and Suzhou. The Shanghai Centre at Tongji University focuses on the conservation of cultural heritage, such as the sustainable development of ancient towns and villages, architectural sites, architectural complexes, and cultural landscapes. The Beijing Centre at Peking University is in charge of natural heritage conservation, archaeological excavation, and management of the sites' cultural landscape. The Suzhou Centre, hosted by Suzhou Municipal Government, is in charge of traditional architectural craftsmanship and restoration, conservation materials analysis, and historic garden restoration and maintenance.

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心 (WHITRAP) 是联合国教科文组织的二类国际机构, 是第一个在发展中国家建立的遗产保护领域的专业机构。它服务于亚太地区《世界遗产公约》缔约国及其他联合国教科文组织成员国, 致力于亚太地区世界遗产的保护与发展。联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心由北京、上海、苏州三个中心构成。上海中心 (同济大学承办) 主要负责文化遗产保护相关项目, 包括城镇、村落保护与可持续发展、建筑/建筑群/建筑遗址保护以及文化景观保护等; 北京中心 (北京大学承办) 主要负责自然遗产保护、考古挖掘与遗址管理以及文化景观管理; 苏州中心 (苏州市政府承办) 主要负责传统建筑技术和修复、保护材料以及历史园林的修复与维护。